

# 幼稚園・保育園ガイドブック

～スペイン語版～





## はじめに

近年、日本に滞在する外国人労働者の多くは、数年で帰国する出稼ぎから定住化の傾向にあると言われています。このような状況にともない、彼らの子どもたちは日本で生まれ、あるいは幼少期に来日し、日本の幼稚園や保育園に通うケースが増えてきました。この子どもたちの保護者は、日本の保育園や幼稚園についてどれほど情報を持っているのでしょうか。母国で幼少期を過ごした保護者たちは、日本の保育園や幼稚園について知らないことも多いでしょう。また、保護者の母国と日本では、幼児期についての考え方に違いがあったり、保育園や幼稚園自体が母国のものとは違っていたりすることもあるでしょう。

こうした現状をふまえ、「幼稚園・保育園ガイドブック」の作成を試みました。このガイドブックの目的は、日本で成長していく外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。また、ガイドブックの作成にあたっては、保護者の方に少しでもよく理解していただくために、「日本ではこうなんだ」という、ただ単に知識を提供するだけではなく、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしました。保育者の先生方が日頃の保育の中で使用していただくことで、保護者とのコミュニケーションに役立てていただき、外国にルーツを持つ子どもたちへの支援につながることを願っております。

なお、このガイドブックは、文部科学省特別経費プロジェクトの補助を得て出版するものです。

平成 25 年 3 月

川口直巳

## Introducción

En los últimos años se dice que muchos trabajadores extranjeros prefieren establecerse en Japón en lugar de trabajar por un tiempo determinado y volver a sus países de origen. Debido a esta situación, sus hijos nacen en Japón o llegan cuando sus hijos son jóvenes o comienzan a ir al jardín de infancia o guardería. ¿Cuánta información acerca del jardín de infancia o guardería japonesa saben los tutores de estos niños? Tal vez no saben mucho sobre el jardín de infantes o guardería japonesa simplemente porque ellos pasaron su infancia en su país. Los jardines de infancia o guardería japonesa pueden ser diferentes de los de el país de origen.

Basándome en esta situación, hice 「幼稚園・保育園ガイドブック」. El propósito de esta guía es para ayudar a los tutores, comprender lo que se hace en los jardines de infancia y guarderías japonesas, así ayudarles a participar de las actividades y eventos que tendrán. Cuando hice esta guía, me concentré no sólo en informar lo que se hace, sino también en el propósito de lo que se hace. Espero que los profesores utilizan este guía para comunicar y apoyar a los tutores que vienen de diferentes países.

Esta guía se publica con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología como un proyecto de gastos especiales.

Marzo, 2013

Naomi Kawaguchi

## ガイドブックの使い方について

### (1) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

### (2) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各幼稚園・保育園によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。([遠足]のページより)

**7. 雨のとき** 【日本語版】

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。

雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

【ポルトガル語版】

**7. Em caso de chuva**

Em caso de chuva, o Ensoku pode ser cancelado. Caso não haja mais Ensoku, vá como sempre ao Yochien/Hoikuen. Entretanto, a marmita é necessária. ~~Quando o Ensoku for cancelado, é necessário que o Yochien/Hoikuen não esteja funcionando.~~ Verifique com antecedência com o professor o que acontecerá em caso de chuva.

・ mochila  
・ garrata térmica  
・ forro

うちの保育園では、雨がふったら園内で遠足ごっこをするから、弁当の他にリュックサックと水筒と敷物も必要。

不要な部分は消す。リュックサックと水筒と敷物のポルトガル語は「4. 何を持っていくの?」から抜粋。

### (3) ✎ (えんぴつマーク) について

ガイドブックの中に✎ (えんぴつマーク) が出てきます。そこにはそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容を記入して、完成させてください。

### (4) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にところどころ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものであったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

### (5) その他

このガイドブックに書かれている内容が全ての幼稚園・保育園にあてはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしてしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックの目的は外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを幼稚園・保育園の先生と保護者で一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

# 目次 índice

## 1. 日本の幼稚園・保育園について Youchien y Hoikuen en Japón

### (1) 日本の幼稚園・保育園ってどんなところ? ¿Qué tipo de lugar son Youchien y Hoikuen?

幼稚園・保育園ってどんなところ? ¿Qué tipo de lugar son Youchien y Hoikuen? .....	1
服装 Ropas y Vestimentas .....	7
必要なもの Cosas Necesarias .....	11
送り・迎え Llevar y Recoger a los niños .....	23
連絡 Contactarse con Yochien o Hoikuen .....	27
緊急連絡 Contacto de Emergencias .....	31
休みになるとき Cuando Yochien o Hoikuen está cerrado .....	33

### (2) 日本の幼稚園・保育園の行事 Eventos de Youchien y Hoikuen en Japón

#### ① 行事 Eventos

入園式 Ceremonia de Entrada .....	37
先生とのお話 Comunicaciones con los Maestros .....	41
(家庭訪問・懇談会・参観日 Visita a domicilio・Reunión con los tutores・Día de observaciones)	
遠足 Excursiones .....	45
プール La Piscina .....	49
防災・避難訓練	
Preparación para Desastres・Ensayo de Evacuación .....	53
運動会 Jornada Deportiva .....	55
生活発表会 Presentación de los niños .....	61
卒園式 Ceremonia de graduación .....	65

#### ② 季節の行事 Eventos de la Temporada

季節の行事 Eventos de la Temporada .....	71
-------------------------------------	----

### (3) 子どもの体や成長 Desarrollo y Salud del Niño

#### ① 病気やけがのとき Procedimiento en los casos de Enfermedad o Lesiones .....

#### ② 健康について Sobre la Salud

予防接種 Vacunas .....	81
ぎょう虫検査 Examen para Oxiuros .....	85
検便 Un examen de heces .....	89
感染症 Las Infecciones Contagiosas .....	93
健康診断 El Chequeo de Médico .....	97

#### ③ トイレトレーニング Esfínteres .....

#### ④ 元気な子ども的一天 La construcción de una rutina saludable para el niño .....

### (4) 食事について Sobre la Alimentación

#### ① 給食 Almuerzo .....

#### ② お弁当・水筒 Almuerzo・cantimplora .....

## 2. コラム Columna

#### ① 家庭での使用言語 Idioma en Casa .....

#### ② よんでみませんか? えほん ¿Desea leer? Un cuento .....

#### ③ 100円均一を賢く使おう! Utilice las tiendas de 100 Yenes Sabiamente .....

## 3. 便利帳 Información útil

#### ① 事前確認事項 Artículos para Confirmar .....

#### ② 送り迎えの変更 Cambios para la llevada y la recogida .....

#### ③ 行事のおしらせ Información para eventos .....

# ようちえん ほいくえん 幼稚園・保育園ってどんなところ？

子どもを預ける施設は、おもに2つあります。幼稚園と保育園です。



		幼稚園	保育園
		公立の幼稚園と、私立の幼稚園があります。幼稚園によって、活動の内容が違います。	公立の保育園と、私立の保育園があります。保育園によって、活動の内容が違います。
問い合わせ先		幼稚園	子ども課 / 保育園
幼稚園 の 入園 の 条件	年齢 (とし)	入園する年の4月時点で、3歳・4歳・5歳の子ども 【誕生日が、 年 月 日～ 年 月 日 の子ども】	小学校に入学する前の子ども (注意)受入れ可能な年齢は、保育園によって違います。
	条件	①幼稚園がある市に住んでいる子ども ②幼稚園の園長から入園の許可をもらった子ども	理由(※)があって、日中お父さん・お母さんに保育をしてもらえない子ども。65歳未満のおじいさん・おばあさんと同居していて、おじいさん・おばあさんに保育をしてもらえる子どもは、保育園に通えません。 ※理由とは、お父さんお母さんが、①働いている、②妊娠している、③出産する、④病気をしている、⑤家族の介護・看護をしている、⑥災害にあった、などです。

# ¿Qué tipo de lugar son Youchien y Hoikuen?

Son instalaciones donde cuida a los niños pequeños, los jardines de infantes (Youchien), y guarderías (Hoikuen).

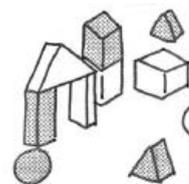


		jardines de infantes	guarderías
		Son dos clasificaciones de jardines de infantes, publicos y privados. El contenido puede variar dependiendo de cada jardín de infancia.	Son dos clasificaciones de guardería, pública y privada. Los contenidos y actividades de las guarderías son diferentes dependiendo de cada guardería.
información		jardín de infancia (Youchien)	departamento de niños o la guardería (Kodomoka o Hoikuen)
Condiciones de Matriculación	Edad	A partir de abril del año escolar en que el niño se matricula, el niño debe tener 3 años 4 años o 5 años de edad. ✍️【fecha de nacimiento. año_____mes_____día_____ ~año_____mes_____día_____ del niño】	Los niños antes de entrar en la escuela primaria  (Atención) La edad de matriculación puede variar dependiendo del reglamento de cada guardería.
	Condi ciones	① Los niños que viven en una ciudad donde hay un jardín de infantes ② Los niños que han recibido el permiso del director para matricular en el Jardín de la infancia	Los niños que por algun motivo*(ves a continuación) no pueden ser cuidados por su mama , y papa. Los niños que cohabiten con una abuela o abuelo menor de edad de 65 años, quienes son capaces de cuidarles, no pueden matricular en la guardería. *Motivos Mama y Papa ①trabajan②está embarazada ③parto ④tienen una enfermedad ⑤debido que están cuidando familiares enfermos o de edad avanzada ⑥catástrofes u otras razones extraordinarias, etc.

<p>あす 預かってもらえる時間</p>	<p>こぜん 午前8:40～午後2:30 ごろ ※子どもの年齢や、季節によ って違います。</p>	<p>こぜん じ ころ～ ごと じ ころ 午前7時ごろ～午後8時ごろ ※保育園によって子どもを預かれる 時間が違います。 あさ じかん よる じかん ごと ※朝はよい時間と、夜おそい時間に子ど もを預けると、追加料金が必要になる ことがあります。</p>
<p>ひつよう かね 必要なお金 (1か月)</p>	<p>やく えん 約10,000円 (公立幼稚園の目安) ※詳しくは、幼稚園に聞いて ください。</p>	<p>こ ねんれい ほごしゃ しゅうにゅう 子どもの年齢と、保護者の収入によっ て決まります。また、自治体によっても、 ほいくりょう ちが 保育料が違います。さらに、ふたり以上 の子どもが同時に保育園に通うと、 りょうきん か 料金がかわることがあります。 ※詳しくは、子ども課または保育園へ聞 いてください。</p>

## 1. 何のために行くの？

日本の幼稚園・保育園では、主に子どもの心と体を元気に育てる  
ことを目標としています。(幼稚園・保育園によって目標が違います。)



### [ よくある質問 ]

① ひらがなやカタカナは、いつから教えてくれるの？

基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としていま  
せん。また、小学校の「国語」のような授業はありません。(子どもたちの年齢、興味や  
関心に応じて、遊びや生活の中で文字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている  
幼稚園・保育園もあります。)

② 算数は、いつから教えてくれるの？

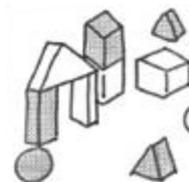
基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としていま  
せん。また、小学校の「算数」のような授業はありません。(子どもたちの年齢、興味や  
関心に応じて、遊びや生活の中で数字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている  
幼稚園・保育園もあります。)



<p>Tiempo de mantenimiento</p>	<p>8:40 am a 2:30 pm (Atención) dependiendo de la edad del niño y, de la temporada.</p>	<p>7:00 am a 8:00 pm (Atención) Horarios de recogida y entrega varían dependiendo de la guardería. (Atención) Cuando un niño es entregado temprano o recogido tarde, habrá cargos adicionales.</p>
<p>Fondos necesarios por un mes</p>	<p>Acerca de 10,000 yenes (estimación de las jardines de infantes público)  (Atención) Para obtener más información, por favor pregunte al jardín de infantes.</p>	<p>El precio de la guardería depende de la edad del niño, empleo de sus tutores y también del municipio. Además, cuando más de dos niños se matriculan al mismo tiempo el precio puede cambiar.  (Atención) Para obtener más información, por favor, preguntar a la guardería o al departamento de niños.</p>

## 1. ¿Por qué motivo asisten?

El objetivo principal en jardines de infantes y guarderías en Japón, es desarrollar cuerpos sanos para los niños. (El objetivo depende de Yochien o Hoikuen.)



### [ Preguntas más frecuentes ]

#### ① ¿Cuándo comenzarán a enseñar Hiragana y Katakana?

Básicamente, los jardines de infancia y guarderías en Japón no están específicamente enfocados en el logro académico de los niños. Además, no hay ninguna clase, como "Kokugo" (lenguaje) de la escuela primaria. (No obstante en los jardines de infantes y guarderías hay incorporación de actividades que son leídas y escritas de acuerdo con la edad de los niños y sus intereses, tales como escribir una carta o participar en un juego.)

#### ② ¿A partir de cuándo enseñarán la matemática?

Básicamente, jardines de infancia y guarderías en Japón no están los enfocados en el logro académico de los niños. Además, no hay ninguna clase, como "Sansuu" (Matemática) de la escuela primaria. (No obstante en las jardines de infantes y guarderías hay incorporación de actividades que hacen uso de numeros de acuerdo con la edad de los niños y sus intereses, tales como contar o participar en un juego.)



2. <sup>ようちえん</sup>幼稚園と<sup>ほいくえん</sup>保育園の1日 <sup>にち</sup>～|

|<sup>さいじ</sup>歳児の場合<sup>ぼあい</sup> ～

<sup>ようちえん</sup> 幼稚園	【 <sup>じ</sup> 時間 <sup>かん</sup> 】 	<sup>ほいくえん</sup> 保育園
<sup>ようちえん</sup> 幼稚園に行く	: ~ :	<sup>ほいくえん</sup> 保育園に行く
<sup>ごぜん</sup> 午前のおやつ	: ~ :	<sup>ごぜん</sup> 午前のおやつ
<sup>あそ</sup> <sup>かつどう</sup> 遊びや活動	: ~ :	<sup>あそ</sup> <sup>かつどう</sup> 遊びや活動
<sup>ひる</sup> お昼ごはん ( <sup>きゅうしょく</sup> 給食 / <sup>べんとう</sup> お弁当 )	: ~ :	<sup>ひる</sup> お昼ごはん ( <sup>きゅうしょく</sup> 給食 / <sup>べんとう</sup> お弁当 )
<sup>ようちえん</sup> 幼稚園から帰る	: ~ :	<sup>ひるね</sup> お昼寝
	: ~ :	<sup>ごご</sup> 午後のおやつ
	: ~ :	<sup>むか</sup> <sup>じかん</sup> 迎えの時間
	: ~ :	<sup>えんちょうほいく</sup> <sup>じかん</sup> 延長保育の時間

## 2. El horario de Youchien y Hoikuen.

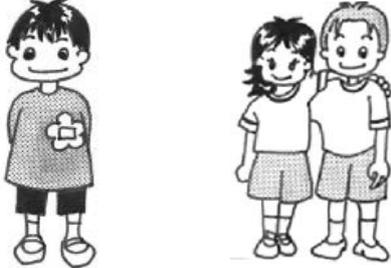
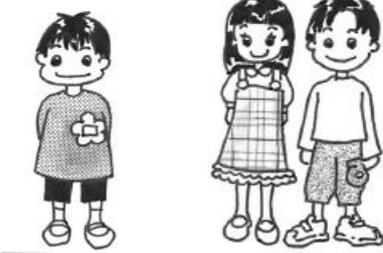
~el caso del niños con [            ] años de edad ✎~

Youchien	[ Horario ] ✎	Hoikuen
Entran al Youchien	: ~ :	Entran al Hoikuen
Bocadillos de la mañana	: ~ :	Bocadillos de la mañana
Recreo y Actividades	: ~ :	Recreo y Actividades
Almuerzo (almuerzo <i>kyuushoku</i> /almuerzo en bolsa <i>bento</i> )	: ~ :	Almuerzo (almuerzo <i>kyuushoku</i> /almuerzo en bolsa <i>bentou</i> )
Volver a casa del Youchien	: ~ :	Siestas
	: ~ :	Bocadillos de la tarde.
	: ~ :	Hora de recogimiento
	: ~ :	Horas de cuidado prolongado

ようちえん ほいくえん ふくそう  
**幼稚園・保育園での服装**

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

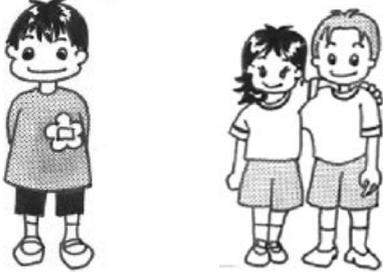
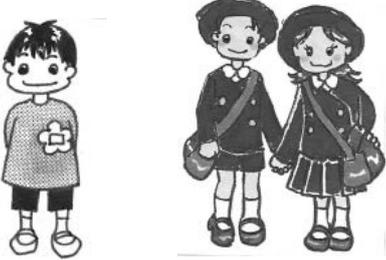
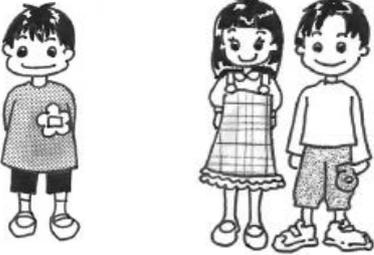
**1. なにを着ているの？**

<small>ふくそう れい</small> 服装の例	<small>い</small> 行くとき・ <small>かえ</small> 帰るとき	<small>ようちえん ほいくえん す</small> 幼稚園・保育園で過ごすとき	
<small>ようちえん</small> 幼稚園	 <small>せいふく</small> 制服がない幼稚園もあります。	 スモック                      体操服 幼稚園に着いたら、服を着替えます。 スモック(左)や、体操服(右)を着て過ごします。	
<small>にゅうじ</small> 乳児 (0-2歳)		<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ 脱がせたり、着せたりしやすい服を選びます。</li> <li>☆ 子どもが動きやすい服を選びます。</li> <li>☆ 保育園では、子どものようすをみながら、だんだん薄着に慣れるようにします。</li> </ul>	
<small>ほいくえん</small> 保育園	<small>ようじ</small> 幼児 (3-5歳)	 スモック                      制服 スモックや、制服を着ます。保育園によっては、制服がない場合もあります。	 スモック                      自由な服 スモックや、自由な服を着て過ごす保育園があります。

# Ropas y Vestimentas

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

## 1. ¿Cómo se deben vestir los niños?

Ejemplos de vestuario	Ida y vuelta	Durante el tiempo que están en Youchien y Hoikuen
Youchien	 <p>☆ También existen Youchien que no usan uniformes.</p>	 <p>Cuando los niños llegan al Youchien les cambian sus vestimentas. Uso de guardapolvos (izquierda) y ropa de gimnasia (derecha).</p>
	bebés (Edades 0-2)	 <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ Elija vestimenta fácil de desvestirse y llevar.</li> <li>☆ Elija ropa que facilite el movimiento del niño.</li> <li>☆ En el Hoikuen, dependiendo a la situación del niño, tratar de habituarlos gradualmente a vestirse a la ligera.</li> </ul>
Hoikuen	Infantil (Edades 3-5)	 <p>Uso de guardapolvos (izquierda) y, uniformes(derecha). También hay Hoikuen que no usan uniformes.</p>  <p>Uso de guardapolvos (izquierda) y también uso de ropa normal dentro de un Hoikuen.</p>

## 2. 大切なこと

### ① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、お絵かきをしてクレヨンがついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を着させましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

### ② 名前を書きましょう

幼稚園・保育園に着ていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

## 3. よくある質問



① 子どもが幼稚園・保育園で、冬も薄着で過ごしています。どうして？  
→元気な体をつくるためです。また、子どもたちは大人より体温が高く、よく走り回って汗をかきやすいので、薄着のほうが良いとされています。

② 幼稚園・保育園で、子どもが靴下をはいていません。どうして？  
→子どもが、教室の中や廊下を歩いたり、走ったりするときに、靴下をはいていないとすべることがあります。すべってけがをしては大変です。けがを防ぐために、靴下をはかせないことがあります。

③ ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？  
→日本では、アクセサリーをつけません。子どもが遊ぶとき、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあります。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られて首がしまる、ということが起こるかもしれません。また、乳児は何でも口に入れます。落ちていたピアスやネックレスを口に入れて飲み込んでしまうと危険です。自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーはつけません。

## 2. Cosas importantes

### ① Seamos limpios

A menudo la ropa de los niños puede ensuciarse con barro al jugar al aire libre o con lápices de colores al dibujar. Con el fin de no tener que esforzarse demasiado con el lavado de ropa, traten de usar vestimentas que no sean difíciles de mantenerse limpias. Porque el ser limpio es también una parte importante de la vida del adulto, hagamos un hábito desde la niñez.

### ② Escribimos nuestros nombres

Por favor escribe el nombre del niño en todas sus vestimentas que usan en Youchien o Hoikuen. De esta manera, si deja tan la ropa en algún otro lugar, podemos estar seguros que se devuelve.

## 3. Preguntas más frecuentes



### ① Los niños en Youchien y Hoikuen, pasan el invierno con ropa delgada. ¿Por qué?

→ Se trata de construir un cuerpo sano. Además el cuerpo de un niño se calienta más rápido que el de los adultos, y un niño puede ser muy pronto sudoroso cuando juega, debido a esto, la ropa delgada es preferible.

### ② Los niños en Youchien y Hoikuen no usan medias. ¿Por qué?

→ Los niños que están usando medias a menudo se caen en el salón de clase o en los pasillos. Con el fin de evitar las lesiones les pedimos que los niños no usen medias.

### ③ ¿Está bien usar collares aretes y accesorios?

→ En Japón, no se usan mucho los accesorios. Cuando los niños están jugando, los collares aretes y accesorios puede causar lesiones. Por ejemplo un niño puede sufrir lesiones por la cúspide de arete si se choque por otro niño, o un niño que lleva un collar podría ser ahogado si un amigo accidentalmente se tire de la collar. Por lo tanto no usamos collares aretes y accesorios. Además los infantes colocan cualquier cosa en sus bocas. Un arete o un collar que se ha caído que es tragado por un niño, sería muy peligroso. Con el fin de que no se lastime, y también con el fin de no herir sus colegas, no usamos los accesorios.

# ようちえん ほいくえん ひつよう 幼稚園・保育園で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

「必要なものがたくさんあって、大変…」と思うかもしれませんが、でも、心配はいりません。家にあるものは、新しく買わなくていいです。家にあるものを使いましょう。では、家にはないものはどうしましょう？簡単に作れそうなものは、手作りをしてもいいですね。また、友だちから使わなくなったものをもらうのもいいでしょう。それでも用意できないものは、お店で買いましょう。

## とってもたいせつ①

- ① すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。
- ② 名前は、よく見えるところに大きな字で書きましょう。
- ③ お友だちからもらったものは、前の人の名前を消して、子どもの名前を書きましょう。



## とってもたいせつ②

幼稚園・保育園から、パンツや服を貸してもらったら？  
→もらえるものではありません。かならず返します。

服………家で洗濯をして、2・3日以内に先生に返しましょう。  
パンツ…① 新しいパンツを買って、2・3日以内に幼稚園・保育園の先生に渡しましょう。  
② 家で洗濯をして、2・3日以内に先生に返しましょう。

# Cosas Necesarias

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

“Hay un montón de cosas que se requiere...” uno podría pensar. No obstante, no se desanimen. No es necesario comprar nuevo. Usaremos lo que tenemos en casa. ¿Entonces como haríamos con lo que no hay en la casa? Hay cosas que pueden hacerse fácilmente mejor si estuvieran hechos a mano. También las cosas, usadas de los amigos pueden ser útiles. Los materiales que no se pueden procurar de este modo pueden ser comprados.

## Importantísimo①

- ① Por favor escribe el nombre del niño en todas las cosas.
- ② Escriba el nombre del niño en letras grandes y en un lugar fácil de ver.
- ③ En los casos de bienes de segunda mano tachar el nombre del dueño anterior y luego escriba el nombre de su niño.



## Importantísimo②

Si el Youchien o Hoikuen le presta ropa interior u otros artículos de ropa a su hijo  
→esto no debe ser considerado un regalo. Siempre hay que devolverlos.

- ropas ...Por favor lavalos en casa y devuelvelos al profesor en por lo menos 2 – 3 dias.
- pantis o calzoncillos ...①Por favor compra nuevos pantis o calzoncillos, devuelvelos al profesor en por lo menos 2 – 3 dias.
- ②Por favor lavalos en casa y devuelvelos al profesor en por lo menos 2 – 3 dias.

ようちえん ほいくえん なん ひつよう  
**幼稚園・保育園では、何が必要なの？**

**1. 着るもの**

汚れてもいい服で、子どもが動きやすいものを着せましょう。また、子どもが自分で着やすいもの、自分で脱ぎやすいものを選ぶことも大切です。

**(1) 服の下に着るもの(下着)**

<p>①パンツ</p>  <p>足のまわりにゴムが入っているものがあります。</p>	<p>②下着(肌着)</p>  <p>子どもは、たくさん汗が出ます。しっかり汗をすうものを選びましょう。</p>	<p>③靴下</p>  <p>右足・左足にそれぞれ名前を書きましょう。</p>
---	---	--

**(2) 服**

<p>①シャツ(Tシャツ)</p> 	<p>②ズボン</p> 	<p>③(遊び着用)スモック</p> 
---	---	--

**(3) 部屋の中ではなく くつ(うわぐつ)**

<p>①上靴</p>  <p>うわぐつ                      サンダル</p> <p>夏は、サンダルをはく幼稚園・保育園もあります。サンダルは、はなおがあるもの、裏に滑り止めがついているものを選びましょう。定期的におうちに持って帰って洗いましょう。</p>	<p>②上靴を入れる袋</p> 
---	---

## ¿Qué cosas son necesarias para asistir a Youchien o Hoikuen?

### 1. Vestimentas

La ropa que se puede ensuciar, y la ropa que facilita sus movimientos. También, por favor elige la ropa que le permitirá al niño a vestirse y desvestirse fácilmente.

#### (1) Debajo de la ropa (ropa interior)

<p>①pantis o calzoncillos</p>  <p>Los que tienen elástico alrededor de las piernas son los mejores.</p>	<p>②ropa interior (camisetas interiores)</p>  <p>Los niños sudan mucho, por favor seleccione camisetas interiores que absorban la humedad.</p>	<p>③medias</p>  <p>Por favor escribe el nombre en cada una de las medias pie izquierdo y pie derecho.</p>
--	---	--

#### (2) Ropa

<p>①camisetas (T-shirts)</p> 	<p>②pantalones</p> 	<p>③smock (Guardapolvo o blusón)</p> 
---	---	---

#### (3) zapatillas interiores (uwagutsu) [zapatos que se usan solo dentro de la escuela]

<p>①zapatillas interiores</p> 	 <p>Algunos youchien y hoikuen usan sandalias en el verano. Por favor, elija sandalias de verano que tienen tracción en las plantas y cuentan con el apoyo entre el dedo gordo y el segundo dedo del pie. De vez en cuando, por favor llevar los zapatos y sandalias a casa para lavar.</p>	<p>② una bolsa para las zapatillas interiores</p> 
---	--	---

## 2. 持ちもの

<p>①通園かばん つうえん</p> 	<p>②おたより帳／出席ノート ちよう しゅっせき</p> 	<p>③おたよりばさみ</p>  <p>てがみ しゅうきんぶくろ ようちえん 手紙や集金袋など、幼稚園 ・保育園からの大切な 配布物（はいふぶつ）がはさんであります。おたよりばさみ（かくにん）を確認（かくにん）しましょう。</p>
<p>④歯みがきコップ・袋 は みがき こっぷ ぶくろ</p>  <p>こどもが落と（お）しても割（わ）れないものを選び（えら）みましょう。歯（は）みがきコップは、袋（ぶくろ）に入れ（い）ましょう。</p>	<p>⑤歯ブラシ・歯ブラシ袋 は ぶらし ぶくろ</p>  <p>け毛（け）のある部分（ぶぶん）が小さい、子ども用（こどもよう）の歯（は）ブラシ（ぶらし）を選び（えら）みましょう。</p>	<p>⑥手ふきタオル て</p>  <p>タオルかけ（たわいるかけ）にかけます。ループ（るーぷ）（ひっかける部分（ぶぶん））があるものを選び（えら）みましょう。</p>
<p>⑦ハンカチ</p> 	<p>⑧ティッシュ（ポケットに入る大きさのもの） はい おお</p> 	<p>⑨カラー帽子 ぼうし</p>  <p>ようちえん ほうし 幼稚園・保育園（ようちえん・ほいくえん）によって、または年齢（ねんれい）やクラス（くらす）によって、色（いろ）や形（かたち）が決め（き）られていることがあります。</p>
<p>⑩靴 くつ</p>  <p>うご動き（うご）やすい靴（くつ）を選び（えら）みましょう。子ども（こ）が自分（じぶん）ではいたりぬい（たりぬい）だりできる靴（くつ）を選び（えら）みましょう。</p>	<p>⑪名札 なふだ</p>  <p>ようちえん ほうし 幼稚園・保育園（ようちえん・ほいくえん）によって、またはクラス（くらす）によって、色（いろ）や形（かたち）が決め（き）られていることがあります。</p>	<p>⑫クラブワッペン</p> 

## 2. Pertenencias

<p>① bolsa escolar</p> 	<p>② libreta de Audiencia y libreta de asistencia</p> 	<p>③ otayoribasami 【archivo de audiencia】</p>  <p>Este archivo se utiliza para transportar documentos importantes desde y hacia Yochien o Hoikuen y el hogar. Por favor aprovecha de este archivo.</p>
<p>④ un juego cuidado dental que incluye una copa</p>  <p>Por favor, elija una copa que no se romperá si se cae y encaja en la bolsa de cuidado dental.</p>	<p>⑤ cepillo de dientes</p>  <p>Por favor, conseguir un cepillo de dientes diseñados para los niños.</p>	<p>⑥ toallitas</p>  <p>Por favor, elija una toalla que tiene un lazo de tela cosida en la esquina, para que puede ser colgado.</p>
<p>⑦ pañuelo</p> 	<p>⑧ papel de seda de tamaño de bolsillo</p> 	<p>⑨ gorra</p>  <p>Dependiendo del Yochien o Hoikuen o de la edad y el curso del niño se determina el color de la gorra.</p>
<p>⑩ zapatos</p>  <p>Por favor, elegir los zapatos que se pueden poner y quitar fácilmente por el niño y permiten buena movilidad.</p>	<p>⑪ gafete</p>  <p>El color y la forma de la gafete se determina por el Yochien o Hoikuen o por la clase del niño.</p>	<p>⑫ kurabuwappen 【insignia del club】</p> 

⑬ 水筒すいとう



コップがついていて、保冷ほれいできるものを選びましょう。ストローがあるものは衛生的えいせいによくありません。水筒すいとうの中には、お茶ちやかお水みずを入れます。

⑭ バッグ (補助ほじょバッグ)



保育園ほいくえん・幼稚園ようちえんから持ち帰もるものを入れます。

① エプロン



② 手ふきタオルて



③ はし・スプーン・フォーク



④ 密閉容器みっぺいようき



大きい密閉容器みっぺいようきを準備じゅんびしましょう。使い終わったエプロンつかなどを入れます。

① オムツ



紙オムツ 紙パンツ

② おしりふき



③ トレーニングパンツ



紙オムツから、布ぬのパンツにかえるとき（トイレトレーニング）に使つかいます。布が何層なんそうか重ねてある、分厚ぶんあついパンツです。

④ おしりマット・バスタオル



オムツかを変かえるとき、床ゆかに敷しきます。

⑤ 手さげビニール袋て



使つかったオムツいを入れます。

⑥ 着替え袋き



汚よごれた下着したぎや服ふくを入いれます。大きい袋おおがいいです。

<p>⑬cantimplora</p>  <p>Por favor, elige una botella de agua que tiene una copa desmontable y mantiene la bebida fría. Cantimploras con pajitas no son muy higiénicos. Sólo llene las cantimploras con agua y té.</p>	<p>⑭bolsa (bolsa auxiliar)</p>  <p>Los niños utilizan esta bolsa para llevar las cosas del Youchien o Hoikuen a la casa.</p>
--	---

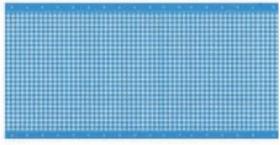
<p>①delantal</p> 	<p>②toalla para las manos</p> 	<p>③ hashi 【 Los palillos 】 · cuchara · tenedor</p> 
--	---	---

<p>④recipiente cerrado</p>  <p>Por favor prepara un recipiente cerrado. Para guardar los delantales después del uso.</p>
---

<p>①pañales</p>  <p>pañales calzoncitos de entrenamiento desechables</p>	<p>②toallitas de limpieza</p> 	<p>③calzoncitos de entrenamiento</p>  <p>Durante el periodo de entrenamiento de baño cambiamos los pañales para calzoncitos de entrenamiento. Estos son los calzoncillos gruesos hechos de varias capas de tela.</p>
---	---	---

<p>④una estera cambiador de pañales</p>  <p>Algo para poner en el piso mientras se cambia los pañales.</p>	<p>⑤bolsas de plástico</p>  <p>Las bolsas de plástico para poner los pañales usados.</p>	<p>⑥bolsa para la ropa sucia</p>  <p>Una bolsa para poner la ropa sucia. Una bolsa grande es mejor.</p>
---	---	--

<p>①ふとん (かける)</p> 	<p>②ふとん (しく)</p> 	<p>③バスタオル・タオルケット</p>  <p>なつ ひるね じかん 夏、お昼寝の時間に、おなかにかけます。</p>
<p>④ベビー毛布 <small>もうふ</small></p> 	<p>⑤パジャマ</p> 	

<p>①水着 <small>みずぎ</small></p>  <p>おんな こ 女の子</p> <p>おとこ こ 男の子</p>	<p>②水泳のぼうし <small>すいえい</small></p>  <p>つうきせい 通気性のいい、網目のものを選びます。</p> <p>あみめ</p>	<p>③プール用タオル <small>よう</small></p>  <p>子どもが自分でたためる大きさ(フェイスタオル)を選びましょう。</p> <p>おお</p>
<p>④プールバッグ</p>  <p>あそ プール遊びのあと、ぬれたみずぎ水着やタオルを入れます。ビニル素材のぬれてもいいバッグを用意しましょう。</p> <p>そざい</p> <p>ようい</p>	<p>⑤しきもの (レジャーシート)</p>  <p>えんそく 遠足に持っていきます。</p> <p>も</p>	<p>⑥リュックサック</p>  <p>えんそく 遠足のときに、荷物を入れます。</p> <p>にもつ い</p>

<p>⑦おしぼり</p>  <p>えんそく 遠足など、外でごはんを食べるときに使います。手をふきます。</p> <p>そと</p> <p>つか</p> <p>て</p>
---

<p>①manta futon</p> 	<p>②futon 【una colchoneta】</p> 	<p>③toalla, manta de algodón</p>  <p>Durante las siestas de verano que se coloca sobre el vientre del niño</p>
<p>④frazada para bebé</p> 	<p>⑤pijama 【ropa de dormir】</p> 	

<p>①traje de baño</p>  <p>para niñas      para niños</p>	<p>②una gorra de natación</p>  <p>seleccionar una gorra que está hecha de malla.</p>	<p>③una toalla para la piscina</p>  <p>Seleccione una toalla (toalla de cara) que el niño puede usar adecuadamente.</p>
<p>④bolsa para la piscina</p>  <p>Una bolsa para poner el traje de baño y las toallas mojadas. Esta bolsa debe ser una bolsa impermeable.</p>	<p>⑤ una alfombrilla para picnics</p>  <p>Es para las excursiones.</p>	<p>⑥mochila</p>  <p>Es para llevar su equipaje a excursiones.</p>

<p>⑦oshibori 【una toallita húmeda colocado dentro de una contenedor cilindrico】</p>  <p>Esto se utiliza para el lavado de las manos antes de comer, en las excursiones.</p>
--

①<sup>だい</sup>台ふき



②<sup>て</sup>手さげビニール袋<sup>ぶくろ</sup>



<sup>も</sup>持ち手のついているものを  
<sup>えら</sup>選びましょう。汚れた<sup>よご</sup>服を  
<sup>い</sup>入れます。

③クッキングエプロン



④<sup>さんかくきん</sup>三角巾



⑤<sup>かさ</sup>かさ・<sup>ながぐつ</sup>ながぐつ



<sup>ひつよう</sup>ひつよう <sup>ひと</sup>ひと <sup>ようい</sup>ようい  
(必要な人は用意しましょう。)

⑥<sup>レインコート</sup>レインコート



<sup>ひつよう</sup>ひつよう <sup>ひと</sup>ひと <sup>ようい</sup>ようい  
(必要な人は用意しましょう。)

⑦<sup>ジャンパー</sup>ジャンパー・<sup>上着</sup>上着



<sup>ふゆ</sup>ふゆ <sup>そと</sup>そと <sup>あそ</sup>あそ <sup>き</sup>き  
冬、外で遊ぶときに着ます。

<p>①toallitas</p> 	<p>②bolsas de plástico</p>  <p>Por favor, elija un bolso con asa. Para colocar la ropa sucia.</p>	<p>③delantal de cocina</p> 
<p>④un pañuelo de cabeza</p> 	<p>⑤botas de lluvia, paraguas</p>  <p>( para aquellos que los necesitan)</p>	<p>⑥gabardina (capa)</p>  <p>( para aquellos que los necesitan)</p>
<p>⑦chaqueta, abrigo</p>  <p>Esto se utiliza para jugar al aire libre durante el invierno.</p>		

# おく むか 送り・迎え

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

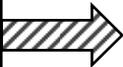
## 1. 幼稚園・保育園へ送って行く

### (1) 子どもの体調は、どうですか？

子どもの体調を見てください。いつもと違うところはありませんか？子どもに元気がなくて、なにか病気になっているかもしれない日は、幼稚園・保育園をお休みさせましょう。

☹️

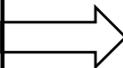
熱があるよ…  
うんちが やわらかいよ… (下痢)  
食べ物を もどしたよ… (おう吐)  
せきが とまらないよ…  
体に ぶつぶつができたよ…  
ちょっと おなかが痛いよ…



幼稚園・保育園へ電話をかけましょう。  
先生に、子どもの様子を伝えましょう。

😊

しっかり 朝ごはんを食べたよ。  
かたい うんちが出たよ。  
熱は ないよ。  
今日も 元気です！



決められた時間に遅れないように、  
幼稚園・保育園へ行きましょう！

### (2) いつ送って行くの？

☆子どもを 送って行く 時間

( : ) ~ ( : )



① 時間を守りましょう。

午前 ( : ) より早い時間に行ってはいけません。

まだ幼稚園・保育園が閉まっていたり、先生が準備をしていたりするからです。

※朝はやい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。朝はやい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

② 遅れる時は、電話をしましょう。

午前 ( : ) までに、子どもを送って行けないときは、必ず幼稚園・保育園に電話をしましょう。

・「今日は遅れます。」と伝えましょう。

・決められた時間を過ぎても子どもたちが来ていないと、「何か困ったことがあったのかな？」「途中で事故にあっていないかな？」と、先生たちは心配になります。

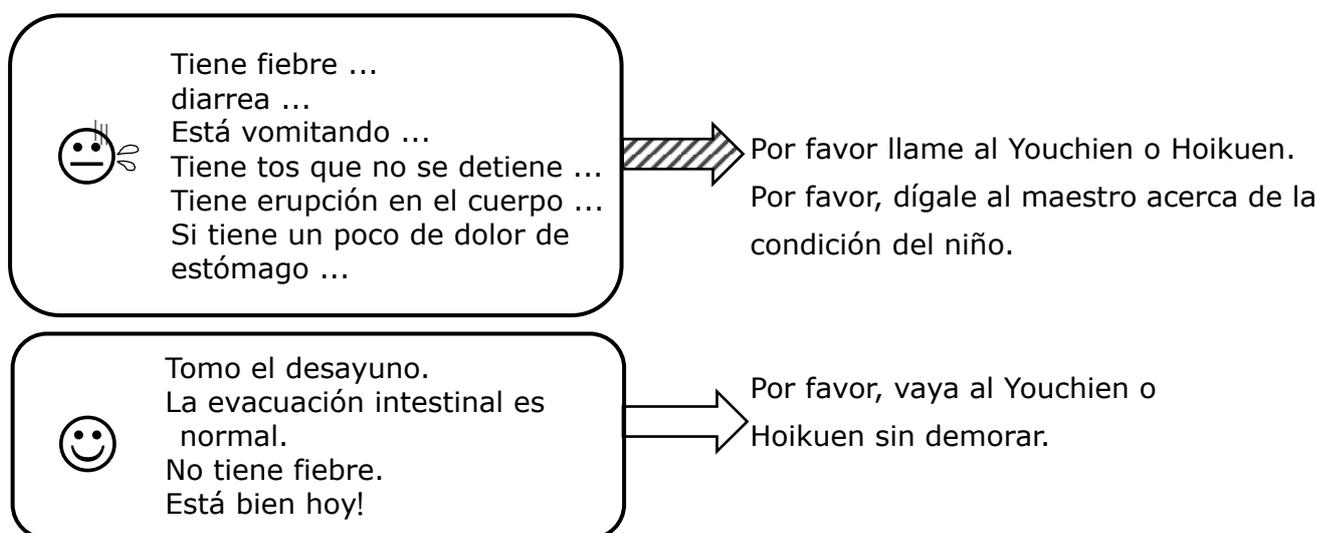
# Llevar y Recoger a los niños

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

## 1. Yendo a Youchien (jardín de la infancia) o Hoikuen (guardería)

### (1) ¿Cómo está la condición de salud de su hijo?

Por favor, revise el estado de salud del niño. ¿Hay algo diferente de lo normal? Por favor, haga que su niño no vaya a Youchien o Hoikuen si se ve pálido porque podría estar enfermo.



### (2) ¿Cuándo debo llevar al niño?

★Hora de llevar  
 (     :     ) ~ (     :     ) 

① Sea puntual.

**a.m.** (     :     )  usted no debe venir antes de esta hora.

Esto se debe a que los Youchien o Hoikuen todavía están cerrados y los maestros siguen preparándose.

※ Si desea llevar a los niños temprano en la mañana, por favor pregunte a los maestros de antemano. Si usted lleva al niño por la mañana temprano, es posible que usted tendrá que pagar dinero extra por esto.

② Cuando se atrase por favor denos una llamada por teléfono.

Cuando usted no pueda llevar al niño en la hora **a.m.** (     :     ) 

Por favor, asegúrese de llamar al Youchien o Hoikuen.

- Por favor indicarles que va a llegar tarde.
- Si los niños no se presentan por un cierto tiempo, los profesores se preocupan como "¿Pasó algo?" "¿Habrán tenido algún accidente?"

### (3)だれが送って行くの？

保護者が送って行きます。

※他の人に子どもを送ってもらうときは、前もって先生に知らせましょう。

### (4) 幼稚園・保育園のどこへ送って行くの？

子どもと一緒に幼稚園・保育園の中に入ってください。確実に先生に預けてください。先生に預けるまでは、子どもから目を離さないようにしましょう。

## 2. 幼稚園・保育園へ子どもを迎えに行く

### (1) いつ迎えに行くの？

☆子どもを	迎えに行く	時間
( : )	~	( : )

①午後 ( : ) より早く迎えに行きたいとき

→前もって、先生に伝えておきましょう。

※夕方おそい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。夕方おそい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

②午後 ( : ) までに、迎えに行けないとき (迎えが遅れるとき)

→迎えに行くのが遅れるとわかったら、すぐ幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

### (2)だれが迎えに行くの？

保護者が迎えに行きます。

※保護者が迎えに行けない時は、前もって先生に連絡をしましょう。

※連絡なく、とつぜん保護者ではない人が迎えに行っても、子どもを引き渡せないことがあります。(先生たちは、安全に子どもを家庭に帰したいと思っています。誰だかわからない人に子どもを預けることはできません。)

### (3) 迎えに行ったら…

子どもを連れて帰るときには、必ず先生に帰ることを伝えましょう。何も言わずに子どもを連れて帰ると、先生たちは子どもがいなくなってしまったかと心配します。

### (3) ¿Quién va a llevar a los niños?

Los tutores llevan al niño.

※ Si otra persona va a llevar al niño, informe a los maestros con un día de anticipación.

### (4) ¿Dónde debo llevar al niño en Youchien o Hoikuen?

Por favor venga hasta dentro del Youchien o del Hoikuen con el niño. Por favor, asegúrese de entregar al niño a la maestra. Por favor, tenga la responsabilidad hasta que pase el niño a la maestra.

## 2. Recoger al niño del Youchien o Hoikuen

### (1) ¿Cuándo se debe recoger al niño?

★ La hora de la recogida

( : ) ~ ( : )



① Si desea recoger al niño antes de lo ( : ) p.m.

→ Informe a la maestra antes de ese día.

※ Si desea dejar al niño por la tarde, por favor pregunte a los maestros. Si usted deja al niño después del horario normal, es posible que usted tendrá que pagar dinero extra por esto.

② Cuando no pueda recoger hasta tarde ( : ) (cuando llega tarde a recoger)

→ Tan pronto como sabe que va a llegar tarde a recoger al niño, por favor llame al Youchien o Hoikuen.

### (2) ¿Quién recoge a los niños?

Los tutores recogen a los niños.

※ Si los tutores legales no pueden recoger al niño, informe a los maestros de antemano.

※ Si alguien se presenta a recoger al niño sin informar al maestro, los maestros no pueden dejar que la persona lleve al niño. (Los maestros quieren enviar a los niños a casa a salvo. Por lo tanto no deben mandar a recoger al niño, personas que no conocen.)

### (3) Normas cuando recogen los niños ...

Cuando recoja al niño, por favor asegúrese de informar a la maestra que el niño se va a casa con usted. Si recoges sin decírselo a nadie, los maestros se preocupan y se preguntan si el niño ha desaparecido.

ようちえん ほいくえん れんらく  
**幼稚園・保育園への連絡**



でんわばんごう  
**(電話番号)**



ほごしゃ でんわ  
**❖ かならず、保護者が電話をかけましょう ❖**

**1. 休むとき**

ようちえん ほいくえん やす ひ ひ ごぜん  
 幼稚園・保育園を休む日は、その日の午前  
 ( 時 分 ) までに、電話をかけ  
 ましょう。どんな理由で休むときでも、必  
 ず電話をかけてくださいね。

(注意) 日本では、雨がふる日、雪がふる日  
 も幼稚園・保育園へ行きます。天気  
 が悪いという理由でお休みする  
 必要はないです。もし、お休みす  
 るときは、幼稚園・保育園へ電話を  
 かけましょう。(※暴風警報などが  
 発表されると、お休みになること  
 があります。)

→ [幼稚園・保育園が休みになるとき(p.33)]  
 のページも見てください。

なぜ、休む日に電話をかけるの？



子どもたちが、決まった時間までに  
 幼稚園・保育園に来ないと、「おうち  
 で病気やケガをしたのかな?」、「来る  
 途中で事故にあったのかな?」、と  
 先生たちは心配になります。

「休みます」と電話で連絡してもら  
 えると、先生たちは安心です。

かんたんな日本語で伝えられます。  
 必ず連絡してくださいね。



moshi moshi kumi desu k y o w a yasumi masu  
 「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみ ます。」  
 (子どものクラス) (子どものなまえ)

**2. 遅刻するとき**

ちこく ひ ひ ごぜん ( 時 分 )  
 遅刻する日は、午前 ( 時 分 )  
 までに、電話をかけましょう。遅刻するこ  
 とと、何時に幼稚園・保育園に到着するか  
 を伝えましょう。

なぜ、遅刻する日に連絡が必要なの？



子どもたちが時間までに来ないと、「何  
 か、良くないことがあったのかな」と先生  
 たちは心配します。電話で連絡してもらえ  
 たら、先生たちは安心して子どもたちが来  
 るのを待つことができます。



moshi moshi kumi desu  
 「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。  
 (こどものクラス) (こどものなまえ)  
 k y o w a okure masu ji hunni iki masu  
 きょうは、おくれます。 〇〇時〇〇分に いきます。」



# Contactarse con Youchien o Hoikuen

## (Número de teléfono)



❖ Los Tutores legales son los únicos que tienen derecho de llamar ❖

### 1. Ausencias

Cuando el niño va a estar ausente del Youchien o Hoikuen en ese día, por favor llame por la mañana antes de las ( : )  asegúrate de que llama para cualquier ausencia no importa la razón.

(Atención) En Japón no importa si es un día de lluvia, o un día de nieve, los Youchien y Hoikuen están funcionando. El niño no tiene que estar ausente debido al mal tiempo. Si el niño está ausente, por favor llame al Youchien o Hoikuen. (※ Si un aviso de tormenta (*boufuukeihou*) es, en efecto, los Youchien y Hoikuen puede ser cerrado.)

→ véase [cuando Youchien o Hoikuen está cerrado. (p.34)]

¿Por qué tengo que llamar, cuando mi hijo está ausente?



Si los niños no van al Youchien o Hoikuen a tiempo, los profesores se preocupan de que "Algo ha pasado en casa. ¿Enfermedad? ¿Lesión?" ¿Un accidente en el camino?" .

Si llama de la ausencia, los profesores no van a preocuparse.

Por favor, haga un contacto. Puede utilizar japonés simples.



moshi moshi kumi desu k y o wa yasumi masu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみ ます。」

Aló, (la clase del niño), (nombre del niño). Hoy voy a faltar.

### 2. Llegando tarde

En un día en que el niño va a llegar tarde, llame antes de las ( : )  por la mañana. Por favor informar al personal que va a llegar tarde, y a qué hora pueden llegar a Youchien o Hoikuen.

¿Por qué tenemos que llamar en caso de que vamos a llegar tarde?



Si los niños no llegan a tiempo al Youchien o Hoikuen los maestros comienzan a preocuparse. Si usted llama por llegar tarde, los maestros no se preocupe.



moshi moshi kumi desu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。」

Aló, (la clase del niño), (nombre del niño).

k y o wa okure masu ji funni iki masu  
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分に いきます。」

Hoy voy a llegar tarde.

Voy a llegar a (horario).

### 3. 病気・けがのとき

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、幼稚園・保育園に電話をかけましょう。とくに、こんなときは、必ず連絡をしましょう。

- ・いつもより熱が高い
- ・下痢（やわらかいうんち）
- ・おう吐（食べたものを吐いた）
- ・せきが出ている

なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？



子どもの体調が悪いのに、幼稚園・保育園に預けると、子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また、病いやけがが悪化することがあるかもしれません。病院に連れて行く必要があるかどうか相談するためにも、電話をかけてくださいね。（感染を防ぐために、お休みすることが必要なときもあります。）



moshi moshi kumi desu kodomono genkiga arimasen  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
(子どものクラス) (子どものなまえ)

### 4. 休むとき(行事がある日)

遠足や運動会、生活発表会など、行事がある日に幼稚園・保育園を休むときは、早めに先生に知らせましょう。

(注意) 行事は、土曜日や日曜日に行うこともあります。その場合でも、お休みをするときは、必ず連絡してください。

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？



おうちの人に参加してもらうためです。平日(月曜日から金曜日)は仕事があるお父さんやお母さん、おじいさんやおばあさんに、行事に参加してもらうためです。土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず電話をかけてくださいね。



moshi moshi kumi desu k y o w a yasumi masu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみます。」  
(こどものクラス) (こどものなまえ)

### 3. Lesiones y Enfermedades

Por favor, fijarse en el estado del niño en la mañana. Si usted nota algo fuera de lo normal, por favor llame al Youchien o Hoikuen. Especialmente en estos casos.

- la Temperatura es más alta de lo normal.
- diarrea
- Vómitos
- tos

¿Por qué tenemos que llamar si el niño se siente mal de salud?



Si el niño se siente enfermo y viene al Youchien o Hoikuen, el niño lo pasará muy mal y la enfermedad o la lesión puede empeorar. Por favor, hacer una llamada telefónica para consultar al respecto.

Si tiene que llevar al niño al hospital, por favor llame para informar al personal. (Si la enfermedad es contagiosa su ausencia puede ser obligatoria.)



moshi moshi      kumi      desu      kodomono genkiga arimasen  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
(子どものクラス) (子どものなまえ)

Aló, (la clase del niño), (nombre del niño). El niño no está bien.

### 4. Ausencias en los días de eventos

Cuando el niño va a estar ausente del Youchien o Hoikuen en los días de los eventos como excursiones, días deportivos, presentaciones, Por favor informe a los maestros con tiempo.

(Nota) Los eventos pueden ser programados los sábados o los domingos. En estos días también es muy importante llamar e informar al personal si el niño va a estar ausente.

¿Por qué tienen eventos los sábados y domingos?



Esto es para que más personas puedan participar en los eventos. En los días de la semana (Lunes - Viernes) Los padres, madres y abuelos tienen trabajo por lo que no pueden asistir. Si usted va a perder un evento del sábado o el domingo, por favor asegúrese de informar al personal.



moshi moshi      kumi      desu      k y o w a yasumi masu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみます。」  
Aló, (la clase del niño), (nombre del niño). Hoy voy a faltar.

きんきゅうれんらく  
**緊急連絡**

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したときは、幼稚園・保育園から保護者あてに連絡をします。保護者は、昼間でも、できるだけ早く幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいかねばなりません。

また、地震が発生したときや、暴風警報 暴風雪警報が発表されたときには、幼稚園・保育園からの連絡がなくても、できるだけ早く、安全に、子どもを迎えに行ってください。

どうしても、保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、保育園・幼稚園に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	幼稚園・保育園で簡単な手当てをします。必要に応じて、保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気	重大な病気	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	感染症 体調不良（発熱、 げり、嘔吐など）	保護者が幼稚園・保育園に子どもを迎えに行きます。保護者が、子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら登園許可証明書が必要です。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …幼稚園・保育園に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②送って行く途中に発表／発生 …家に帰るか、避難場所に行ってください。
	震度5弱以上の 地震	③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表／発生 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
④警報	暴風警報	①行く前に発表…幼稚園・保育園に行かないでください。 ②送って行く途中に発表…家に帰ってください。 ③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表
	暴風雪警報	…幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、幼稚園・保育園は休みになりません。 (注意) 状況を見て、危険だと判断したときは、幼稚園・保育園へ行かないでください。

[関連ページ] ③地震…[防災]のページ (p.53) も見てください。

④警報…[幼稚園・保育園がお休みになるとき] (p.33) のページも見てください。

# Contacto de Emergencia

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

Si el niño se lastima o si hay un terremoto o una tormenta, el Youchien o Hoikuen se pondrá en contacto con los padres. Los padres tienen que recoger a los niños de la Youchien o Hoikuen tan pronto como sea posible, incluso al medio día.

Si hay un terremoto, o un aviso de tormenta (*boufukeihou*), una advertencia de ventisca (*boufusettsukeihou*) se anuncia, incluso si no se obtiene ningún contacto del Youchien o Hoikuen, por favor recoger a los niños tan pronto como sea posible.

Si por cualquier razón, los padres no pueden recoger a los niños, se puede pedir a alguien para hacerlo. En ese caso, por favor llame al Youchien o Hoikuen y decirles que viene otra persona a recoger al niño.

① Lesión ( <i>Kega</i> )	lesiones graves	El maestro del Youchien o Hoikuen se llevará al niño a un hospital inmediatamente. El maestro del Youchien o Hoikuen si es necesario, llamará a la ambulancia. Por favor, siga la instrucción de los maestros del Youchien o Hoikuen.
	lesiones leves	El tratamiento médico necesario se dará en el Youchien o Hoikuen. Se llamará a los padres para decirles lo que pasó. Los padres lleven al niño a un hospital si creen que sea necesario.
② Enfermedad ( <i>Byouki</i> )	enfermedad grave	El maestro del Youchien o Hoikuen llevará al niño a un hospital inmediatamente. El maestro del Youchien o Hoikuen llamará a la ambulancia si es necesario. Por favor, siga la instrucción de los maestros del Youchien o Hoikuen.
	Infección	Los padres recogerán al niño del Youchien o Hoikuen. Por favor, lleve al niño al hospital. Después de que el niño se recupere de la enfermedad, pedir el certificado de regreso ( <i>touen kyoka shoumeisho</i> ) será necesario.
	Mal estado de salud (fiebre, diarrea y vómitos)	
③ Terremoto ( <i>Jishin</i> )	Advertencia del terremoto Toukai ( <i>Toukai Jishin chuuihou</i> )	① Si, se anuncia u ocurrió antes de salir de casa. ...Por favor no vayas al Youchien o Hoikuen. ② Si, se anuncia o ocurrió en el camino. ...Por favor, vaya a casa o al refugio. ③ Si, se anuncia u ocurrió después de dejar al niño. ...Por favor, vaya al Youchien o Hoikuen a recoger al niño.
	Alerta del terremoto ( <i>keikai sengen</i> ) Predicción del terremoto ( <i>yochi jouhou</i> )	
	Temblor de tierra de intensidad más de 5	
④ Advertencia ( <i>Keihou</i> )	Advertencia de tormenta ( <i>boufuu keihou</i> )	① Si, se anuncia u ocurrió antes de salir de casa. ...Por favor no vayas al Youchien o Hoikuen. ② Si, se anuncia o ocurrió en el camino. ... Por favor, vaya a casa o al refugio. ③ Si, se anuncia u ocurrió después de dejar a niño. ...Por favor, vaya al Youchien o Hoikuen a recoger al niño.
	Advertencia de ventisca ( <i>boufusettsukeihou</i> )	
	Otros advertencias	

[páginas pertinentes]

③ Terremoto (*jishin*) [Preparación para Desastres (*bousai*) (p.54)] (Vea la página)

④ Advertencia (*keihou*) [cuando el Youchien o el Hoikuen está cerrado (p.34)]

# 幼稚園・保育園が休みになるとき

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

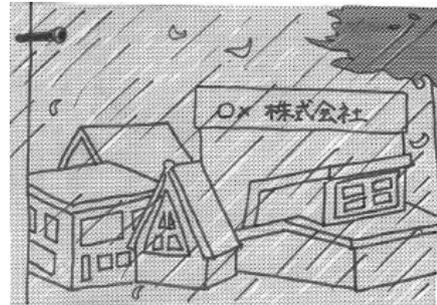
## (1) 暴風警報

### 1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は、「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

### 2. どんなときに発表されるの？

- ・ 台風が日本に近づいているとき。
- ・ 台風が日本に上陸しているとき。
- ・ とても風が強いとき。



### 3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る    ② ラジオを聴く    ③ インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

### 4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に「暴風警報」が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行くはいけません。(幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。)
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、「暴風警報」が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいらしてください。

### 5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる(中止になる)のは、暴風警報か暴風雪警報が発表されるときです。大雨警報や大雨洪水警報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときも、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

# Quando Youchien o Hoikuen está cerrado

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

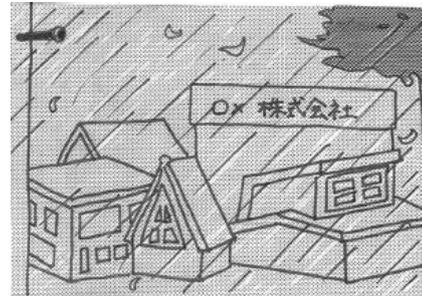
## (1) Una alerta de tormenta (*Boufukeihou*)

### 1. ¿Qué es una alerta de tormenta?

Una alerta de tormenta significa que “el viento será muy fuerte. Por favor, tenga mucho cuidado, los vientos de esta envergadura constituye un desastre inminente.” Durante el aviso, es mejor quedarse dentro de un edificio.

### 2. ¿Cuándo se dará a conocer una alerta de tormenta?

- Cuando un tifón se acerca a Japón.
- Cuando un tifón afecta Japón.
- Cuando el viento es muy fuerte.



### 3. ¿Cómo lo sabemos?

Hay muchas maneras de comprobar si una alerta de tormenta se anuncia o no.

- ① verlo en la televisión    ② escucharlo en la radio    ③ buscarlo en el internet

Especialmente cuando un tifón se forma alrededor de Japón, confirma que si una alerta de tormenta es anunciado o no.

### 4. ¿Qué hacemos si ocurre?

Por la mañana, antes de ir al jardín de infancia o a la guardería, si una alerta de tormenta se anunció...	→	Es peligroso ir afuera. Usted no puede ir al jardín de infancia o guardería. (El jardín de la infancia ni la guardería no se puede hacer cargo de los niños)
Si un aviso de tormenta es anunciado después de que el niño ha ido a la guardería .....	→	La guardería se cierra, por favor recoja a su hijo inmediatamente.

### 5. Advertencia(*keihou*)y Precaución(*chuuihou*)

El Youchien y Hoikuen se cierran (parada de servicios), cuando una alerta de tormenta o una advertencia de tormenta de nieve se anuncia. Cuando una advertencia de fuertes lluvias o una advertencia de inundación lluvia intensa se anuncia, se puede llegar al Youchien o Hoikuen como rutina normal. Cuando medida de precaución, fuertes lluvias(*oamechuuihou*) o medida de precaución alta marea(*takashiochuuihou*) se anuncian, usted puede ir al Youchien o Hoikuen como rutina normal, pero si es peligroso salir a la calle, por favor quédese en casa.

## (2) 暴風雪警報

### 1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は、「雪が降り、とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。



### 2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

### 3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る    ② ラジオを聴く    ③ インターネットで調べる

### 4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行ってはいけません。(幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。)
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいらしてください。

### 5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる(中止になる)のは、暴風警報か暴風雪警報が発表されるときです。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

【参考】

警報・注意報を英語で知らせています。

(注意) 他の言語はありません。

気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

## (2) Advertencia de ventisca(tormenta de nieve)(*boufuusetsukeihou*)

### 1. ¿Qué es un aviso de tormenta de nieve?

Una advertencia de ventisca significa que "las nieves y vientos soplan muy fuerte. Puede ocasionar un desastre así que por favor tenga cuidado."

### 2. ¿Cuándo un aviso de ventisca se anunciará?

Durante la temporada de nieve, en los días cuando el viento sopla muy fuerte.



### 3. ¿Cómo lo sabemos?

Por favor confirmar si un aviso de ventisca ha sido anunciado. Hay muchas maneras para confirmarlo.

- ① verlo en la televisión      ② escucharlo en la radio      ③ buscarlo en la internet

### 4. ¿Qué hacer en caso de que eso ocurra?

Por la mañana antes de ir al Youchien o Hoikuen, si un aviso ventisca fue anunciado ....	→	Es peligroso ir afuera. Usted no puede ir al Youchien o Hoikuen. (Youchien ni Hoikuen no pueden hacerse cargo de niños)
Si una advertencia de ventisca es anunciado cuando su hijo está en la guardería .....	→	La guardería se cerrará. Por favor recoja a su hijo inmediatamente.

### 5. Advertencia(*keihou*) y Precaución(*chuuuhou*)

Youchien y Hoikuen paran el servicio cuando una advertencia de tormenta o una advertencia de ventisca se anuncia. Cuando una advertencia de fuertes lluvias o una advertencia de inundación lluvia intensa se anuncia, se puede asistir al Youchien o Hoikuen como la rutina normal. Cuando medida de precaución fuertes lluvias (*ooamechuuuhou*) o medida de precaución alta marejada (*takashiochuuuhou*) se anuncia, usted puede ir al Youchien o Hoikuen como rutina normal, pero si es peligroso salir a la calle, por favor quédese en casa.

[ver también]

advertencias y precauciones se informó en Inglés.

(Nota) no hay otros idiomas,

Agencia Meteorológica Inglés página web

(<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

# にゅうえんしき 入園式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. にゅうえんしき 入園式ってなに？

にゅうえんしきとは、はじめてほいくえん・ようちえんに入るこどもとそのほごしゃが集まって行うせしものです。ほいくえん・ようちえんに行くさいしょのひです。ざいえんじとそのほごしゃもいっしょにあつおこなわれます。



## 2. だれがさんかするの？

- (1) 子こども：しんにゅうえんじ（ざいえんじ） 新入園児（在園児）
- (2) ほごしゃ（にほん）保護者：日本では、お母さんまたはお父さんがこどもといっしょににゅうえんしきに行きます（お母さんが多い）。おお（りょうしん）両親でさんかする家族もさいきんは多くなってきました。

## 3. どこでするの？

ようちえん・ほいくえん（えんてい）幼稚園・保育園の園庭や、幼稚園・保育園内のホールのようなところでにゅうえんしきをします。式の間は、子どもたちはまえほう（なら）前の方にクラスごとに並び、ほごしゃ（こ）保護者は子どもたちの後ろにまとまっている場合が多いです。

## 4. なにをするの？

- (1) にゅうえんしき（かいじょう）入園式の会場に入る前に、うけつけ（はい）受付をします。
- (2) にゅうえんしき（かいじょう）入園式の会場では、せき（き）席が決められています。ほごしゃ（ばしょ）保護者の場所は、かいじょう（うし）会場の後ろ半分です。お母さんやお父さんと離れなくて、な（な）泣いているこどももいます。じぶん（こ）自分の子どもがな（な）泣いたときは、むり（はな）無理に離れなくても大丈夫です。せんせい（し）先生の指示に従ってください。「いっしょ（い）一緒にいてもいいですよ」と言われる場合もあります。
- (3) にゅうえんしき（はじ）入園式が始まります。さいしょ（えんちょうせんせい）最初は園長先生からのお話を聞きます。
- (4) たんにん（せんせい）クラスと担任の先生の紹介  
こ（こ）子どものクラスと担任の先生が発表されます。

# Ceremonia de Entrada(*Nyuuenshiki*)

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

## 1. ¿Qué es ceremonia de entrada(*Nyuuenshiki*)?

Es una ceremonia de entrada una ceremonia para los niños que van a la escuela preescolar o jardín de infantes la primera vez con sus padres. Es el primer día para ir a la guardería o jardín de infancia. Puede tratarse de con los estudiantes matriculados con sus padres.



## 2. ¿Quién participa?

- (1) los niños : los nuevos estudiantes (alumnos matriculados)
- (2) los padres: en Japón, las madres y los padres podrán asistir a la ceremonia de entrada con sus hijos (la mayoría de ellas son madres). Las familias que ambos padres participen haya aumentado recientemente.

## 3. ¿Dónde se realiza?

Se celebra en el patio de la guardería o la preescolar o en una sala en el jardín de infantes o la guardería. Durante la ceremonia, es costumbre que los niños hacen fila por clase en las primeras filas, los padres se sientan detrás de los niños.

## 4. ¿Qué debemos hacer?

- (1) Antes de ir al lugar de la reunión, por favor diríjase a la recepción.
- (2) En el punto de encuentro de la ceremonia de entrada, los asientos son reservados. Los lugares de los padres son la parte de atrás del lugar de reunión. Hay niños que lloran por la separación de sus padres. Cuando el niño llora, por favor, siga las instrucciones de los profesores. Es posible que le digan "usted puede permanecer junto a ellos".
- (3) La ceremonia se iniciará, primero, el director dará un discurso.
- (4) Presentación de las clases y los profesores  
Presentan las clases de los niños y los profesores encargados de las clases.

(5) 子どもたちは、自分たちのクラスに担任の先生と一緒にいきます。

(6) 幼稚園・保育園での生活についての説明

会場に残った保護者は、幼稚園・保育園で子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどを先生がお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。

(7) 子どものクラスに行く

先生のお話が終わったら子どものクラスに行きます。そこで、子どもの机やロッカーなどがどこにあるかなどを見ましょう。担任の先生からのお話を聞いたなら、帰ります。

## 5. 服装・何を持っていくの？

(1) 子どもの服装

幼稚園・保育園で決められた服（スモックや制服）。ドレスなどは着て行く必要はありません。

(2) 保護者の服装

新入園児の保護者の多くは、スーツやワンピースを着て行く場合が多いですが、必ずしもそのような服装で行く必要はありません。ジーンズや T シャツなどのカジュアルな服装ではなければ大丈夫です。

(3) 子どもの持ち物

① 上靴

② 入園式のお知らせに書いてある持ち物

(4) 保護者の持ち物

入園式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具など）。

## 6. 早めに行こう！

入園式は決まった時間に始まります。入園式の始まる 15 分前には、幼稚園・保育園へ行った方がいいでしょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

- (5) Los niños irán a sus aulas con sus profesores encargados de clases.
- (6) explicación sobre la vida en el jardín de infantes o la guardería  
Los padres se quedan en la sala de reunión, los maestros hablarán acerca de cómo los niños van a pasar el tiempo en el jardín de infantes o la guardería (explicación sobre el día de clases), las pertenencias, los eventos, las reglas, las peticiones, etc son cosas muy importantes, por favor escucha cuidadosamente. Si usted no entiende algo, por favor pregunte a los maestros después de la charla.
- (7) visitando la clase de los niños  
Después de la charla con los profesores, van a la clase de los niños. Por favor ver y encontrar dónde está el escritorio y el armario de su hijo. Después de escuchar el discurso del maestro, usted puede volver a casa.

## **5. ¿Cómo debe vestirse? ¿Qué debe llevar?**

- (1) La vestimenta del niño.  
Las vestimentas decididas por Yochien o Hoikuen (*Sumokku* o uniforme). No es necesario ponerse un vestido.
- (2) vestimenta de los tutores  
La mayoría de los padres que tienen niños participando en la ceremonia de entrada por primera vez llevan trajes y vestidos, pero no son necesarios. Sólo se debe evitar ropa muy casual como los jeans y camisetas.
- (3) pertenencias de los niños
  - ① zapatos del interior
  - ② Pertenencias que están escritas en la carta de información para el ceremonia de entrada.
- (4) Pertenencias de los tutores del niño  
Pertenencias que están escritas en la carta de información para la ceremonia de entrada (zapatos de interior, una bolsa de plástico para colocar los zapatos exteriores, etc lápices y cuaderno)

## **6. ¡Por favor, llegar temprano!**

La ceremonia de entrada comenzará a la hora puntual. Es mejor ir al jardín de infancia o guardería por lo menos 15 minutos antes de comenzar la ceremonia. Si usted llega tarde, su niño podría preocuparse por el alejamiento de los padres.

# せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

幼稚園・保育園では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、幼稚園・保育園での生活のことなどを相談したり、情報交換したりする日があります。もちろん、先生とお話したいときにはいつでも話しかけてください。

## 1. 家庭訪問

先生が、各家庭に行き家へ保護者とお話をします。先生が家へ行く時間には必ず保護者は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

先生は計画を立てて、1日に何件かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は決まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがある場合は内容をまとめておきましょう。

先生は、保護者とお話するだけでなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家がある場所を確認したりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をすることがあります。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

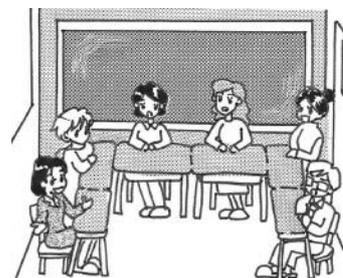
長期欠席で連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

## 2. 個別懇談会 / クラス懇談会

保護者が、幼稚園・保育園で先生とお話をします。子どものことについて相談したい事や幼稚園・保育園の生活で先生に聞きたい事や知りたい事など、直接話をする事ができる貴重な時間です。

個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくなってしまった場合には、必ず幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生とお話します。クラスの保護者ともお話できるいい機会です。積極的に参加しましょう。



# Comunicaciones con los Maestros

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

En Youchien o Hoikuen, hay un día en que los maestros y los padres se reúnen y hablan directamente acerca de los niños, el hogar, la vida en Yochien o Hoikuen, para comunicarse entre sí. Por supuesto, cuando usted quiera hablar con un profesor, por favor hable con el maestro en cualquier momento.

## 1. Visitas a domicilio(*Kateihoumon*)

El maestro visita las casas de cada alumno y habla con los padres. Cuando el maestro venga, por favor asegúrese de que esté en casa. El maestro programará, antes de que llegue.

El maestro se encargará de la programación y visitará algunas casas en el mismo día. Es por eso que el profesor será puntual en cada casa. Es imposible extender el tiempo asignado. Si usted tiene preguntas o dudas, por favor resuma en el tiempo establecido.

El profesor no sólo hablará con los padres, sino también verá el comportamiento del niño en casa, y confirmarán la dirección del domicilio . A veces el maestro habla dentro de la casa o, a veces hablará en la entrada de la casa.

No es necesario preparar regalos, té, refrigerios o comidas.

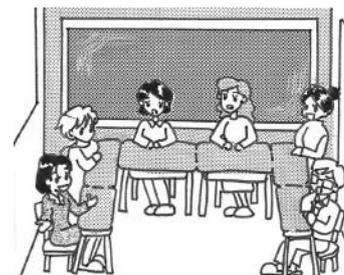
El maestro puede visitar la casa en caso de ausencia prolongada de un niño particularmente si no ha habido comunicación por parte de los padres a la guardería con respecto a las ausencias.

## 2. Reunión Individual(*kobetsukondankai*) / Reunión de la clase(*kurasukondankai*)

Este es un momento en el que los tutores pueden hablar con los profesores del Youchien o Hoikuen. Es un tiempo muy importante en el que los tutores pueden hablar directamente con el profesor acerca de la vida de su hijo en el Youchien o Hoikuen, o algo que le gustaría conocer o oír de los maestros.

A *kobetsukondankai*, es un uno a uno charla con el maestro del niño. El tiempo que se puede hablar es predeterminado. El profesor confirmará su horario y hará los arreglos de la programación. Por favor, no llegues tarde. Si su tiempo ha pasado, será el turno de los tutores siguientes. Si usted no puede llegar a tiempo a causa de su trabajo, por favor comunique al Youchien o Hoikuen.

Al *kurasukondankai*, los padres de la clase se reúnen y hablan con los profesores. Es una buena oportunidad para hablar con los otros padres. Por favor participe positivamente.



### 3. 参観日(幼稚園)／保育参観(保育園)／保育参加

子どもの幼稚園・保育園での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日や保育参加ができる日があります。

参観日・保育参観では、保護者は子どもの幼稚園・保育園での活動を見学します。

保育参加では、保護者も保育者の1人となって、子どもたちの活動と一緒に参加し、保育をします。

他の子どもたちとの関わり方、集団生活の様子などを見ることができます。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように参加しましょう。

**3. Día de observaciones(*Sankanbi*) de Youchien /  
Día de observaciones en una guardería (*Hoikusankan*)de Hoikuen/  
La participación de la guardería(*Hoikusanka*)**

Para que los padres vean la vida del niño en Youchien o Hoikuen, existen los días de *Sankanbi* o *Hoikusanka*.

En el día de *Sankanbi* o *Hoikusanka*, los padres podrán ver la actividad de los niños.

En *Hoikusanka*, los padres participan en la actividad de los niños como si fuera un maestro.

Se puede observar cómo su hijo lidiar con otros niños y cómo su hijo actúa en grupo.

Los maestros le harán saber antes de la jornada. Por favor revise el calendario y el contenido y por favor no llegue tarde si se inscribe.

# えんそく 遠足

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 遠足ってなに？

集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

- ① (徒歩遠足) みんなで少しとおくのところまで歩いていきます。
- ② (バス遠足) 遠いところまでバスに乗っていきます。
- ③ (親子遠足) 保護者も一緒に参加します。



## 2. だれが参加するの？

### (1) 子ども

子どもは、みんな遠足に参加します。当日、「体調が悪い」など休む理由がある場合以外は参加します。休むときには必ず幼稚園・保育園に連絡します。

### (2) 保護者

親子遠足のときだけ、保護者も一緒に参加します。事前に幼稚園・保育園から申し込みの案内があります。予定を確認して出席か欠席か事前に伝えます。保護者が参加できないときは、幼稚園・保育園に相談しましょう。

## 3. なにをするの？

- ・公園や広場などに行くときは、みんなでゲームなどをして遊んで、思い切り体を動かします。
- ・みんなでお弁当を食べます。
- ・バス遠足では、有料の施設に行くこともあります。

## 4. 何を持っていくの？

### (1) 服装

- ① 運動に適した服装 (体操服・半袖Tシャツ・半ズボン)
- ② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)
- ③ カラー帽子

### (2) 子どもの持ち物

- ① お弁当 → [お弁当・水筒]のページ (p.111) を見てください。

# Excursiones(*Ensoku*)

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

## 1. ¿Qué es excursión(*ensoku*)?

Es una buena oportunidad para aprender modales en el mundo exterior siendo cuidadosos en una actividad del grupo.

- ① (Excursión de pie) Los niños caminan a un lugar un poco lejos.
- ② (Excursión en autobús) Hacen un viaje en autobús a un lugar lejano.
- ③ (Excursión con los tutores) los padres van también.



## 2. ¿Quién participa?

(1) niños

Todos los niños participan en las excursiones, salvo si se "siente mal" ese día. Cuando su niño está ausente de la excursión, por favor informe al Youchien o Hoikuen.

(2) tutores

Los padres participan sólo cuando tenemos excursión con los padres. El Youchien o Hoikuen le dará la orientación de la aplicación antes de ese día. Por favor marque su calendario y comunique a los maestros si puede participar o no. Si los padres no puede participar, por favor consulte el Youchien o Hoikuen.

## 3. ¿Qué se hará?

- Cuando van a un parque o en un espacio público, juegan juntos y ejercitan el cuerpo.
- todo el mundo come su almuerzo.
- Una excursión en autobús, hay posibilidad de ir a unas instalaciones pagadas.

## 4. ¿Qué debe llevar?

(1) Ropa

- ① Ropa adecuada para hacer ejercicio (ropa deportiva, camiseta de manga corta, pantalonetas)
- ② Zapatos deportivos (no un nuevo par, los zapatos de su hijo siempre lleva)
- ③ Gorra de color que usan Youchien y Hoikuen

(2) El equipo del niño.

- ① Almuerzo → ver la página [almuerzo y una botella de bebida] (p.112)

②水筒 → [お弁当・水筒]のページ (p.111) を見てください

③敷物

・子どもが1人で座ってお弁当を食べられるくらいの大きさのものを準備してください。

④タオル

⑤おてふき

・お弁当を食べるときに使います。

・手をふくサイズのタオルを水でぬらしてしっかりしぼった状態で持っていきます。

・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑥ハンカチ・ティッシュ

⑦リュックサック

・荷物をすべてリュックサックの中に入れ、背中に背負って長い距離を歩きます。

・子どもの体に合った大きさのものを準備します。



## 5. 集合時間について

集合時間は必ず守ります。1人が遅れると全員が出発できなくなります。出発時間に遅れると参加できなくなることもあります。集合時間に遅れるときには、必ず集合時間の前に幼稚園・保育園に連絡します。

## 6. 雨のとき

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。

雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

## 7. その他

・かなり長い距離を自分で荷物をもって歩きます。体調を整えておきましょう。前の日に体調が悪かったら、そのことも先生に伝えましょう。

・バス遠足の場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔いどめ薬を飲ませておきましょう。

・おやつは幼稚園・保育園が準備する場合があります。特に持ち物に書かれていない場合は、持って行ってはいけません。

②Una botella de bebida → ver la página [Almuerzo • cantimplora] (p.112)

③tela para piso

- Por favor, prepare una tela para el suelo (lona de plástico) que sea lo suficientemente grande para que el niño pueda sentarse.

④Una toalla

⑤Una toalla de mano

- Se usa cuando se come el almuerzo.
- Traer toallita húmeda lo suficientemente grande para limpiarse las manos cuando no hay agua para lavarse.
- llevar la toallita húmeda en un recipiente de plástico o una bolsa de plástico.

⑥Un pañuelo y un pañuelo de papel

⑦la mochila

- Se pone todo en la mochila para caminar una larga distancia.
- Preparar una mochila que adapta para el cuerpo del niño.



## 5. Sobre la hora de reunirse

Por favor llegue a tiempo. Si una persona se atrasa, todos no pueden partir a la hora. Y podría perder la oportunidad de participar. Si se atrasa, por favor, comuníquese al Youchien o Hoikuen.

## 6. En caso de lluvia

Cuando llueve, la excursión será cancelada. Si se cancela, los niños asistirán al Youchien o Hoikuen al igual que un día normal. Pero es necesario llevar su propio almuerzo. Cuando la excursión se cancela, el Youchien o Hoikuen puede cerrarse también.

Por favor, pregunte a los maestros el plan en caso de lluvia.

## 7. Otros

- Los niños van a caminar mucho tiempo llevando su propio material. Por favor, asegúrese de que el niño pueda estar cómodo y sano. Si su hijo no se siente bien el día antes de la excursión, por favor informe a los maestros.
- En el caso de ir en autobús, si su hijo se mareo fácil, asegúrese de que toma la medicina antes de subir al autobús.
- A veces el Youchien o Hoikuen prepara las golosinas. Si no se menciona estos en la lista de excursión, los niños no deben traerlas.



# La Piscina

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

## 1. ¿Qué es la piscina?

El objetivo de la piscina en el Hoikuen o Youchien no es para nadar. Es para que los niños se acostumbren al agua jugando en una piscina poco profunda.



## 2. ¿Cuándo piscina?

Es a partir de finales de junio a finales de agosto.

En esta duración, por favor prepare los objetos (escritos en **3**) para entrar a la piscina en cualquier momento.

mes \_\_\_\_ día \_\_\_\_\_, tenemos piscina. ✎

## 3. ¿Qué tienen que llevar?

Si los niños no tienen todo lo necesario, es posible que no se permita entrar en la piscina. Por favor, prepare con anticipación y si usted tiene alguna pregunta, hable con los maestros.

verificación	Equipo de la Piscina	
①ropa de baño		Las muchachas usan trajes de baño de una sola pieza.
		Los hombres usan trajes de baño (desnudos de la cintura para arriba)
Atención: Los niños no pueden usar ropa interior. Por favor, escriba el nombre de su hijo, donde todos pueden ver.		
②gorra de natación	Es una gorra de malla para natación. El cabello largo debe estar atado. Por favor, escriba el nombre de su hijo en un espacio donde se puede ver bien.	
③toalla para secarse el cuerpo	Por favor escribe el nombre del niño en un lugar fácil de ver.	
④bolsa para la piscina	Una bolsa para los trajes de baño y las toallas. Después de la piscina, ropas y toallas están mojadas. Por favor preparar una bolsa que puede contener material húmedo (por ejemplo; una bolsa de plástico.) Escribe el nombre en la.	



Atención: Por favor no traer juguetes como flotadores o pelotas.

## 4. プールに入るために

プールがある日は、朝必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気で  
も前の日に熱があったり、病気が治ったばかりだったり、体調が悪いときは無理に入らせな  
いようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないことも  
あります。次の手順で確認して、朝送っていくときに先生と相談しましょう。

### ①家で

朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体調を踏まえて子どもがプール  
に入ってもいいか、保護者が判断してください。

プールカードがある場合は入れるかどうかをカードに記入します。



### ②幼稚園・保育園で

幼稚園・保育園へ行ったら、先生に朝の体温とプールに入らせるかどうかを伝えます。プ  
ールカードがある場合は、記入したものを先生に提出します。保護者の印鑑やサインが必要  
な幼稚園・保育園もあります。どんな手続きが必要か、先生に確認しましょう。

体調が良くても持ち物を忘れたり、体温を測り忘れたり、プールカードを忘れたりする  
とプールには入れません。前もってよく確認しましょう。

## [こんなときはプールに入れません]

- ・けがをしているとき  
(ばんそうこうを貼っているときも入れません。)
- ・熱があるとき  
(朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください。)
- ・ぎょう虫検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治療をしていないとき  
→[ぎょう虫検査 (p.85)]のページを見てください。
- ・下痢
- ・水いぼ
- ・飛びひ
- ・結膜炎
- ・シラミ
- ・中耳炎

☆集団遊びです。感染する恐れがありますので、必ず医師の指示に従いましょう。

## 4. Para entrar en la piscina

La temperatura del niño será observado con el fin de ver si el niño puede jugar en la piscina o no en la mañana. Un niño no puede ser permitido para entrar en la piscina, aunque el niño se siente bien en la mañana, si acaso él tenía una fiebre, o si se curó el día anterior de una enfermedad, o si no se sentía bien. Esto se hace por los profesores que entonces tomar la decisión. Por favor hable con la maestra cuando lleve a su hijo en la mañana y confirme lo que vas a hacer en el día con respecto a las actividades de la piscina.

### ① En casa

Tome la temperatura del niño en casa por la mañana. Por favor, tome la decisión si el niño puede entrar en la piscina o no, teniendo en cuenta la condición de salud del niño del día anterior.

En la tarjeta de la piscina, por favor, escriba, si el niño puede entrar en la piscina o no.



### ② En el Yochien o Hoikuen

Cuando usted va a Yochien o Hoikuen por la mañana, por favor, decir a las maestras la temperatura de su hijo, y si su hijo puede entrar en la piscina o no. Si hay tarjeta de la piscina, por favor preséntela a la maestra después de que usted haya anotado. Algunos Yochien o Hoikuen piden una firma o un sello de un padre. Por favor, pregunte a los maestros qué tipo de procedimiento es el que usted necesita.

A pesar de que el niño se siente bien, no se le permitirá entrar en la piscina, en caso de que no traiga objetos, no tome la temperatura, y no entregue la tarjeta de la piscina, etc.. Por favor verifique bien.

### [Razones por no entrar en la piscina]

- Las lesiones (no se permite la entrada a la piscina si tiene vendajes)
- Cuando tiene fiebre (A pesar de que el niño no tiene fiebre por la mañana, si tenía fiebre el día anterior, por favor tome la decisión en base a la condición del niño.)
- No ha terminado el examen de los oxiuros / oxyuridae, o el resultado del examen es positivo y no ha terminado el tratamiento todavía.  
→ver la página de [el examen de los oxiuros (p.86)]
- diarrea
- molusco
- impetigos
- conjuntivitis
- piojos
- Otitis media

★ Los niños juegan en grupo. También podría estar infectado, por favor obedezca las instrucciones del médico.

# ぼうさい ひなんくんれん 防災・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. ぼうさい ひなんくんれん 防災・避難訓練

幼稚園・保育園では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や不審者に対する訓練もあります。

しかし、災害は幼稚園・保育園にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。

## 2. さいがいじ たいおう じしん 災害時対応について 地震

### (1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

### ① とうかいじしん よ ちじょうほう あか 東海地震予知情報（カラーレベル 赤）

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発せられた場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。

幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

### ② とうかいじしん ちゅういじょうほう き 東海地震注意情報（カラーレベル 黄）

東海地震が発生する前兆現象である可能性が高まった場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。

幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

### (2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、誰が子どもを迎えに行くのかを決めておきましょう。
- 実際に、子どもを迎えに行ったら引き渡しカードを先生に渡します。子どもを引き取ったことの証明となります。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。

# Preparación para Desastres (*Bousai*) Ensayo de Evacuación(*Hinankunren*)

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

## 1. Preparación de Desastres(*Bousai*) · Ensayo de evacuación(*Hinankunren*)

La preparación para desastres se enseña en Youchien y Hoikuen. No sólo por el terremoto de *Toukai* que pueda ocurrir cualquier momento, sino también para incendios y una práctica para saber qué hacer si nos encontramos con una persona sospechosa.

Sin embargo, podría ser que ningún desastre ocurra cuando el niño está en Youchien o Hoikuen. Por favor, coordine con toda la familia qué hacer en caso de un desastre. Por favor, prepare los alimentos y otros suministros diarios para su uso en caso de desastres.

## 2. Lo que se puede hacer en un desastre Terremoto(*Jishin*)

### (1)Tipos de información sobre Terremoto *Toukai* (*Toukaijishin*)

La información del terremoto de *Toukai* va a ser anunciada a los ciudadanos a través de la televisión, radio o sistema de altavoz de la comunidad y mediante la página web de la Agencia Servicio Meteorológico de Japón. Sin embargo, no puede ser pronosticado el tiempo exacto. Un terremoto puede ocurrir de repente sin ninguna información.

#### ①Información predictiva del terremoto (*Toukaijishin yochi jouhou*) (nivel rojo)

Se anuncia cuando el terremoto de *Toukai* puede ocurrir y la declaración de precaución está encendido.

Cuando la información terremoto *Toukai* predictiva se anuncia, todos Youchien y Hoikuen se cerrará. Si se anuncia cuando su hijo está en Youchien o Hoikuen, por favor recogerlos inmediatamente.

Aparte de eso, la evacuación de los ciudadanos, la regulación del tráfico, la cancelación de negocio será puesto en efecto.

#### ②Información de precaución terremoto *Toukai* (*Toukaijishin chuui jouhou*) (nivel amarillo)

Cuando la posibilidad de que sea el terremoto *Toukai* se convierte en un peligro inminente, como la información se conoce lo es anunciado.

Si Información precaución del terremoto *Toukai* (*Toukai Jishin chuuihou*) es anunciado, todos Youchien Hoikuen serán cerrados. Si se anuncia cuando su hijo está en Youchien o Hoikuen, por favor recogerlos inmediatamente.

### (2)Recogida

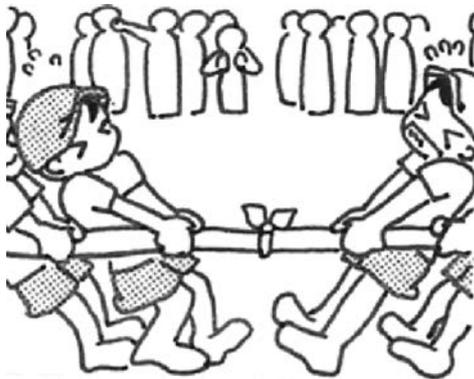
- Por favor, decida quién va a recoger a su hijo cuando ocurre el terremoto.
- Cuando usted recoja a su hijo, por favor entrega la tarjeta de recogida (la tarjeta de *Hikiwatashi*) a la maestra. Esto demuestra que usted recogió a su hijo.
- Prácticas de recogiendo también se realiza. Los padres de familia participan y asegúrese de la forma en que recogen a los niños.

# うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 運動会ってなに？

運動会とは、子どもたちが走ったりおどったりして楽しむ日です。運動会の日が近づくと、子どもたちは先生といっしょに走る練習やおどる練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来てくれるのを楽しみにしています。ぜひ、運動会を見にいきましょう。



## 2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの家族（親）が運動会へ行きます。家族は、子どものようすを見て楽しみます。また、家族が子どもと一緒に参加する競技を行うこともあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚の人も、幼稚園・保育園が決めた「保護者席」で運動会を見学します。

## 3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、近くの体育館で運動会をすることが多いです。

## 4. なにをするの？

(1) 開会式

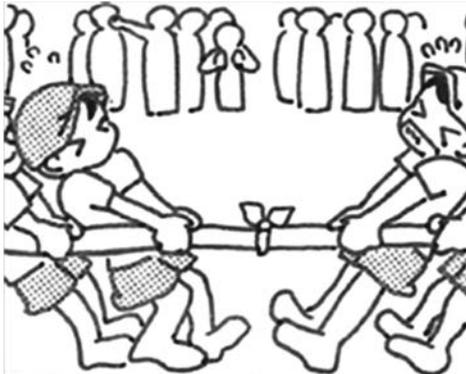
はじめに、「開会式」をします。開会式では、園長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

# Jornada Deportiva(*Undoukai*)

Si tienes alguna pregunta o duda por favor pregunta los maestros.

## 1. ¿Qué es Undoukai?

*Undoukai* es el día para que los niños disfruten de correr y bailar. Cuando *Undoukai* se acerca, los niños practican arreras y bailes con los maestros. Los niños se sentirán animados si su familia está viniendo a ver. Por favor venga y vea *Undoukai*.



## 2. ¿Quién participa del *Undoukai*?

(1) Los niños

Todos los niños participan del *Undoukai*

(2) Parientes y familias

En Japón muchas familias (padres) van a *Undoukai*. Las familias disfrutan viendo a los niños. Las familias pueden participar en algunos juegos con los niños. Abuelos, abuelas y otros familiares pueden ver *Undoukai*. Las familias y los parientes se sientan en el "asiento de los padres" que Youchien o Hoikuen ha preparado.

## 3. ¿Dónde se realiza?

*Undoukai* tendrá lugar en el patio de recreo del Youchien o Hoikuen o en un gimnasio cercano.

## 4. ¿Qué harán?

(1) El acto inaugural

En primer lugar "El acto inaugural" se llevará a cabo. En el acto inaugural el director dará un discurso. Y también se le informará los puntos importantes sobre *Undoukai*.

## (2) 競技・ダンス

つぎに、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。  
自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかを、確認しておきましょう。(前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。) 子どもたちが、がんばる姿をしっかりと見てあげてくださいね。

## (3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、園長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。

### 子どもたちはこんな競技をします (例)

大玉ころがし・・・おおきなボールを転がしながら、ゴールへ向かって走ります。

玉入れ・・・かごにむかって、小さなボールを投げます。かごにたくさんボールを入れたチームが勝ちます。

ダンス・・・たのしい音楽に合わせて、元気におどります。

かけっこ・・・ゴールへ向かって走ります。

親子競技・・・保護者と子どもが一緒に楽しむゲームをします。たとえば、保護者が子どもをおんぶして、走ります。

## 5. なにを着ていくの？ 持っていくの？

### (1) 子どもの服装

① 運動に適した服装 (体操服 または 半袖Tシャツ・半ズボン)

② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもの靴をはきましょう)

③ カラー帽子

### (2) 子どもの持ち物

① 水筒 → [お弁当・水筒] のページ (p.111) を見てください。

(注意) 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

② お弁当 → [お弁当・水筒] のページ (p.111) を見てください。

### (3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。

また、運動靴を持っていきましょう。



(2)Juegos y Bailes

Siguiente juegos y bailes serán realizadas. Los niños participarán de los juegos y bailes que ya están decididos.

Por favor, asegúrese de los eventos y los bailes que su hijo participe. (Por favor, marque los en la Agenda del Undoukai que se entregarán antes de *Undoukai*). Por favor observa el esfuerzo de los niños.

(3)El acto de clausura

Por fin "el acto de clausura" se realizará. En el acto de clausura el director dará un discurso para elogiar a los niños que han dado sus mejores esfuerzos.

Los niños participaran de este tipo de juego (ejemplos)

Rodar una pelota grande (*Oodama korogashi*) . . . . . Llegar a la meta haciendo rodar una bola enorme.

Lanzando bolas en una canasta (*Tamairé*) . . . . . Lanzar bolas pequeñas hacia una canasta. El equipo que pone más bolas es el ganador.

Danza . . . . . baile con una música divertida.

Carrera pedestre (*Kakekko*) . . . . . correr hacia la meta.

Juego de Padre y niños . . . . . Los padres y los niños participan juntos en juegos. Por ejemplo, el padre lleva a su hijo en la espalda y corre.

**5. ¿Qué va a vestirse? ¿Qué va a traer?**

(1) Ropa de los niños

- ①ropa adecuada para hacer ejercicio (ropa de gimnasia o camisas de manga corta y pantalones cortos)
- ②Calzado deportivo (no nuevo.  
Por favor, use los que usan todos los días.)
- ③gorra de color



(2) Cosas que los niños deben traer

- ①cantimplora→ véase la página de [Almuerzo · cantimplora] (p.112)  
(Atención) Por favor, ponga agua o té en la cantimplora.
- ②almuerzo → véase la página de [Almuerzo · cantimplora] (p.112)

(3)Ropa de los tutores

Los padres pueden participar de los juegos. Por favor, usar la ropa que facilite el movimiento.

Y también, por favor traer zapatillas deportivas.

## 6. <sup>はや</sup>早<sup>い</sup>めに行こう!

<sup>うんどうかい</sup>運動会は決まった<sup>き</sup>時間<sup>じかん</sup>に始<sup>はじ</sup>まります。運動会<sup>うんどうかい</sup>の始<sup>はじ</sup>まる30分<sup>ぶん</sup>～15分<sup>ぶん</sup>前<sup>まえ</sup>には、会<sup>かい</sup>場<sup>じょう</sup>へ行<sup>い</sup>きましよう。

## 7. <sup>た</sup>その他

- ① <sup>うんどうかい</sup>運動会<sup>あいだ</sup>の間<sup>こ</sup>、子<sup>せんせい</sup>ども<sup>とも</sup>たちは先生<sup>いっしょ</sup>や<sup>かつどう</sup>お友<sup>うんどうかい</sup>だち<sup>お</sup>と一<sup>こ</sup>緒<sup>こ</sup>に活<sup>こ</sup>動<sup>こ</sup>しま<sup>こ</sup>す。運<sup>うんどうかい</sup>動<sup>お</sup>会<sup>こ</sup>が終<sup>こ</sup>わ<sup>こ</sup>るま<sup>こ</sup>で<sup>こ</sup>は、子<sup>こ</sup>ども<sup>こ</sup>を<sup>こ</sup>保<sup>こ</sup>護<sup>こ</sup>者<sup>こ</sup>席<sup>こ</sup>へ<sup>こ</sup>連<sup>こ</sup>れ<sup>こ</sup>だ<sup>こ</sup>し<sup>こ</sup>たり、家<sup>こ</sup>へ<sup>こ</sup>連<sup>こ</sup>れ<sup>こ</sup>て<sup>こ</sup>帰<sup>こ</sup>っ<sup>こ</sup>たり<sup>こ</sup>し<sup>こ</sup>ない<sup>こ</sup>で<sup>こ</sup>く<sup>こ</sup>だ<sup>こ</sup>さ<sup>こ</sup>い。
- ② <sup>あめ</sup>雨<sup>ふ</sup>が<sup>ふ</sup>降<sup>ふ</sup>った<sup>ふ</sup>場<sup>ふ</sup>合<sup>ふ</sup>の<sup>ふ</sup>対<sup>ふ</sup>応<sup>ふ</sup>を、幼<sup>よう</sup>稚<sup>ち</sup>園<sup>えん</sup>・保<sup>ほ</sup>育<sup>いく</sup>園<sup>えん</sup>の<sup>せんせい</sup>先<sup>か</sup>生<sup>くにん</sup>に<sup>か</sup>確<sup>かく</sup>認<sup>にん</sup>して<sup>し</sup>て<sup>お</sup>き<sup>ま</sup>し<sup>よ</sup>う。
- ③ <sup>うんどうかい</sup>運<sup>れん</sup>動<sup>しゅう</sup>会<sup>ひ</sup>の<sup>うんどうかい</sup>練<sup>とう</sup>習<sup>じつ</sup>が<sup>こ</sup>あ<sup>つ</sup>った<sup>つ</sup>日<sup>つ</sup>や、運<sup>うんどうかい</sup>動<sup>こ</sup>会<sup>こ</sup>の<sup>つ</sup>当<sup>つ</sup>日<sup>つ</sup>、子<sup>こ</sup>ども<sup>こ</sup>たち<sup>こ</sup>は<sup>こ</sup>疲<sup>こ</sup>れ<sup>こ</sup>て<sup>こ</sup>い<sup>こ</sup>ま<sup>こ</sup>す。い<sup>こ</sup>つ<sup>こ</sup>も<sup>こ</sup>よ<sup>こ</sup>り<sup>こ</sup>早<sup>はや</sup>く<sup>こ</sup>子<sup>こ</sup>ども<sup>こ</sup>を<sup>こ</sup>寝<sup>ね</sup>か<sup>せ</sup>ま<sup>し</sup>よ<sup>う</sup>う。

## **6. ¡Llegue temprano!**

*Undoukai* se iniciará puntualmente. Por favor, vaya al lugar donde se realizará *Undoukai* 30-15 minutos antes de la hora de inicio.

## **7. Otras normas del *Undoukai***

- ① Durante *Undoukai* los niños están con los maestros y los amigos hasta que el *Undoukai* se termine, por favor no los traiga a los niños al asiento de los padres o no llevalos a casa.
- ② Por favor confirme con los maestros del Youchien o Hoikuen acerca de los preparativos en caso de lluvia.
- ③ En las prácticas del *Undoukai* y el día del *Undoukai*, los niños estarán cansados. Por favor, mandelos a dormir más temprano que de costumbre.

# せいかつはっぴょうかい 生活発表会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 生活発表会ってなに？

子どもがみんなの前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。

保護者に見てもらうので、子どもは発表会のために何度も幼稚園・保育園で練習をします。子どもも保護者もとても楽しみにしている行事です。



## 2. だれが参加するの？

子どもは、みんな生活発表会に参加します。

保護者は子どもの発表を見ます。おじいさん、おばあさん、きょうだいも見に行ってもいいです。

## 3. なにを持っていくの？

事前に衣装などの準備が必要になることがあります。家庭から必要な衣服を持ってきてもらう場合もあります。事前に連絡があります。詳しいことは先生に確認しましょう。

## 4. 集合時間・場所について

集合時間は必ず守ります。幼稚園・保育園によっては、保護者が見るためのスペースが限られているために、年齢ごとに集合時間が異なることがあります。

また、幼稚園・保育園ではなく別の施設を借りて広い会場で行うこともあります。会場を必ず確認しておきましょう。

# Presentación de los Niños (*Seikatsuhappyoukai*)

Si tienes alguna pregunta o duda, por favor pregunta a los maestros.

## 1. ¿Qué es *Seikatsuhappyoukai*?

Los niños hacen una presentación, drama o canción delante de todos. Las presentaciones no están hechas por individuo, sino por clase o grupo.

Para mostrar a los padres, los niños practican muchas veces en Youchien o Hoikuen. Es un evento que los padres y los niños esperan con interés.



## 2. ¿Quién participa?

Todos los niños participan en la presentación.

Los padres asisten a la presentación de los niños. Abuelos, abuelas, hermanos y hermanas pueden asistir también.

## 3. ¿Qué deben llevar?

Es posible que necesitan preparar antes los trajes. Hay casos en que necesitan traer de casa la ropa. Se le informará de antemano. Por favor, pregunte a los maestros para obtener más detalles.

## 4. Lugar y procedimiento.

Por favor sea puntual. Dependiendo de Yochien o Hoikuen, el horario puede ser diferente en cada edad, debido a que espacio para los padres está limitado.

Además, puede ser realizado en otra sala de establecimientos fuera de Yochien o Hoikuen. Por favor asegúrese de que lugar es.

## 5. その他<sup>た</sup>

- ・カメラやビデオ撮影が制限されていることがあります。他に見ている人の邪魔にならないように撮影できる場所が決められていたり、カメラやビデオの使用が禁止されたりする場合があります。
- ・子どもの発表が終了したからといって、子どもを勝手に連れて帰ってはいけません。子どもを残して、保護者だけ先に帰ってもいけません。生活発表会の当日、どのように解散するか確認しましょう。
- ・当日、制服やスモックの下に衣装を着て来ることもあります。必ず前日までに先生に確認しましょう。

## **5. Otras normas**

- El uso de las cámaras y videocámaras puede ser limitado. Con el fin de no molestar a los espectadores, un lugar predeterminado donde se puede filmar vídeo y sacar fotos puede estar indicado, o a veces es posible que no les permiten usar las cámaras o videocámaras.
- Aunque la presentación de su hijo haya terminado, usted no debe llevar al niño a casa tampoco los padres deben ir a casa dejando a los niños. Por favor, confirme con los maestros acerca de volver a casa después de la presentación.
- El vestuario del evento puede ser puesto debajo del uniforme o el guardapolvo(smock) ese día. Por favor, confirme con los maestros antes de ese día para saber lo que se requiere.

# そつえんしき しゅうりょうしき 卒園式（修了式）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 卒園式ってなに？

そつえんしき こ 子どもたちが幼稚園・保育園での生活を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった幼稚園・保育園の先生たちとお別れをする式です。

そつえんしき しゅうきょうてき きょうじ 卒園式は、宗教的な行事ではありません。

## 2. いつするの？

そつえんしき がつ おこな 卒園式は、3月ごろに行われます。

（日本の幼稚園・保育園の1年は、4月に始まって3月に終わります。）

（注意）卒園式は、土曜日に行われることもあります。



## 3. だれが参加するの？

### ① 子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

### ② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒園式に出席します。

### ③ 祖父母など親戚

保護者が卒園式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒園式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。幼稚園・保育園の先生に確認してください。

## 4. なにをするの？

### ① 園長先生のあいさつ

園長先生が、卒園する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

# Ceremonia de graduación (*Sotsuen shiki*)/ Ceremonia de finalización (*Syuuryou shiki*)

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

## 1. ¿Qué es la ceremonia de graduación?

La ceremonia de graduación es el acto de celebración a los niños al completar el Youchien o Hoikuen. Es la ceremonia de despedida de Youchien o Hoikuen y los maestros que habían tomado el cuidado de los niños.

Ceremonia de graduación no es un evento religioso.

## 2. ¿Cuándo se hace?

La ceremonia de graduación se llevará a cabo en marzo.

(El año escolar japonés para Youchien o Hoikuen comienza en abril termina en marzo.)

(Atención) la ceremonia de graduación puede ser celebrada el día sábado.



## 3. ¿Quién participa?

### ① Los niños

Todos los niños participan. Aun cuando se lleva a cabo el día sábado.

### ② Los padres

En Japón la gran mayoría de los padres participan.

### ③ Los abuelos y los parientes

Los miembros de la familia que no sean los padres o tutores legales, tales como abuelos, abuelas, tíos, tías, etc puede que no participen de la ceremonia de graduación. Debido a que no puedan caber en la sala o que no tienen sillas suficientes. Por favor, confirme con el los maestros de Youchien o Hoikuen al respecto.

## 4. ¿Qué va a pasar?

### ① Un discurso del director de la escuela

El director de la escuela les dará un mensaje de celebración a los graduados.

## ②卒園証書授与

先生から、卒園する子どもたちに、卒園証書が渡されます。

## ③卒園児合唱

卒園する子どもたちが、歌をうたいます。

## ④卒園児お別れの言葉

卒園する子どもたちが、先生や在園児にむけてお別れのメッセージを言います。

## ⑤記念撮影

卒園する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。

## 5. なにを持って行こう？なにを着よう？

### (1) 服装

#### ①子ども

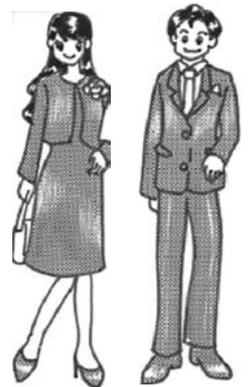
幼稚園・保育園の制服や、フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

#### ②保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすめです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。



### (2) 保護者の持ち物

#### ①スリッパ（上履き）

#### ②ビデオ・カメラ

（注意）撮影してはいけない場合もあります。先生に確認しておきましょう。

## 6. その他

### (1) 早めに行こう！

卒園式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒園式が始まる15分ほど前に、幼稚園・保育園に着くようにしましょう。

### (2) 卒園式の雰囲気

卒園式は、子どもの成長をみんなで喜びます。

また、小学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。



- ② Entrega del diploma  
El maestro presentará los diplomas a los graduados.
- ③ Número musical de los graduados  
Los graduados cantarán una canción.
- ④ Un mensaje de adiós de los graduados  
Los graduados darán un mensaje a los estudiantes matriculados y los profesores.
- ⑤ Una foto conmemorativa  
Toma de una fotografía con los graduados, profesores y los padres juntos.

## 5. ¿Cómo se debe vestir? ¿Qué llevar?

### (1) Ropa

#### ① Los niños

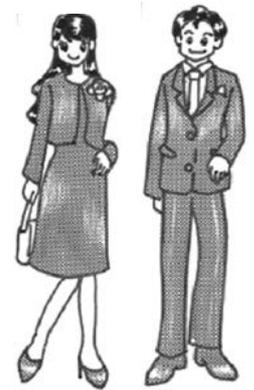
El uniforme del Youchien o Hoikuen, los vestidos formales o arreglados son muy comunes. Por favor, pregunte a los maestros para obtener más información.

#### ② Los padres

Por favor, use colores simples y ropa de diseño simple. Por ejemplo, para las mujeres negro o azul oscuro se recomienda una chaqueta y una falda o un vestido.

Para los hombres traje negro es bueno.

Para las mujeres y los hombres pantalones jeans y camiseta y sudaderas y pantalones no se usan.



### (2) Los padres deben traer

#### ① zapatillas (zapatos del interior)

#### ② cámaras, videocámaras

(Atención) Puede ser que no se permita filmar. Por favor, confirme con los profesores.

## 6. Otros

### (1) Por favor, vaya temprano.

En la ceremonia de graduación la hora de inicio y el programa están bien programada. Por favor llegue puntual al Youchien o Hoikuen o 15 minutos antes de la ceremonia de graduación.

### (2) Atmósfera de la ceremonia de graduación

La ceremonia de graduación es el acto de celebrar el crecimiento de los niños. Y también es el acto de enviar a los niños a las escuelas primarias. No es una ceremonia tan animada como una fiesta.



そつえんしょうしょ  
(3) 卒園証書

こどもたちが、幼稚園・保育園での生活を終えたことを記念するものです。家に持って帰りましょう。



### (3) Diplomas

Estos son recuerditos que los niños han terminado en el Youchien o Hoikuen, y esta etapa de su vida. Por favor, llevelos a su casa.



# 季節の行事

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

日本人は昔から四季の変化を楽しみ、季節ごとの行事を大切にしてきました。幼稚園・保育園でも季節ごとに行事があります。行事を通して、楽しく日本の文化を知りましょう。

※幼稚園・保育園で行う行事に宗教的な意味はありません。どれも行事として行われています。

それでも宗教的に参加できないなど、問題がある時は先生に相談しましょう。

4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
	ひ こどもの日		たなばた 七夕まつり					クリスマス		まめ 豆まき	
			なつ 夏まつり					もちつき		ひなまつり	

## 1. たんじょうび会 (毎月)

●たんじょうび会ってなに？

毎月行います。その月の間にたんじょうびを迎える子ども全員のお祝いを、一緒にします。みんなでゲームをします。先生が出し物をするもあります。



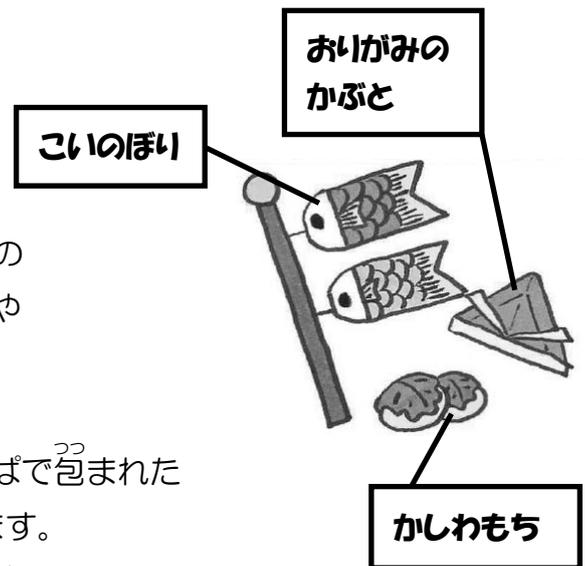
## 2. こどもの日 (5月5日)

●こどもの日ってなに？

男の子の成長をお祝いする日です。日本では男の子のいる家は、4月頃から子どもの成長を願って兜や鎧人形、こいのぼりを飾ります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

ちまきや柏餅を食べます。ちまき、柏餅とは葉っぱで包まれたお餅のことです。折り紙で、こいのぼりや兜を作ります。男の子の日と言われていますが女の子も参加します。



# Eventos de la Temporada

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

La gente japonesa tiene una larga tradición de disfrutar de los cambios de las estaciones. En Yochien o Hoikuen hay eventos para cada estación. A través de estos eventos, podemos aprender acerca de la cultura japonesa.

※Los eventos realizados en Yochien o Hoikuen no tienen ningún significado religioso. Son eventos seculares. Si no puede asistir al evento por motivos de religión, por favor hable con los maestros.

abril	mayo	junio	julio	agosto	sept.	oct.	nov.	dec.	enero	feb.	marzo
	<i>Kodomonohi</i> Día del Niño		<i>Tanabata</i> Festival de Tanabata					<i>Kurisumasu</i> Navidad		<i>Mamemaki</i> Esparciendo sojas	
			<i>Natsumatsuri</i> Festival de Verano					<i>Mochitsuki</i> Golpeando Mochi		<i>Hina-matsuri</i> Festival de muñecas	

## 1. Celebración de cumpleaños (mesual)

- ¿Qué es la celebración de cumpleaños?  
Cada mes celebramos los cumpleaños de todos los niños que tienen sus cumpleaños en el mismo mes. Se hacen juegos y nos divertimos juntos. Los maestros toman cargo de la programación.

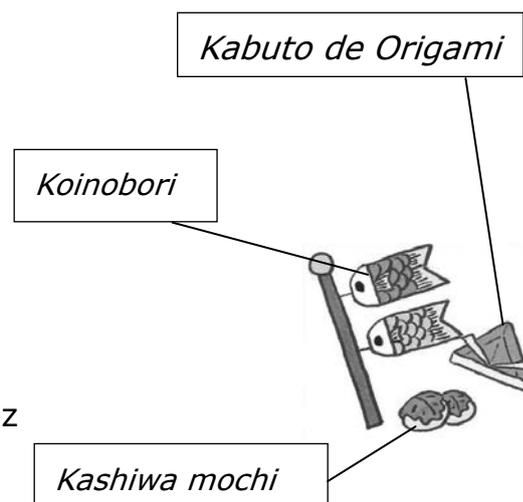


## 2. Kodomonohi (Día del Niño) (5 de mayo)

- ¿Qué es el Día del Niño?  
Es el día para celebrar el crecimiento de los niños. En Japón, En los finales de abril, las familias que tienen muchachos sacan cascos de samurai (*kabuto*) y una muñeca que tiene armadura de samurai (*yoroi-Ningyou*), así como banderolas en forma de pez (*koinobori*).

- ¿Qué hacen en Yochien y Hoikuen?  
Los niños comen *Chimaki* y *Kashiwa-mochi*. *Chimaki* y *Kashiwa-mochi* son pasteles de arroz envueltos en hojas. Los niños hacen banderolas con forma de carpa y un casco de origami.

A pesar de que es un día de los varonsitos las muchachas también participan.



### 3. 七夕まつり (7月7日)

#### ●七夕ってなに？

星に願いごとをします。天の川をはさんで反対にある織姫(ベガ)、彦星(アルタイル)が一年に一回7月7日の夜に会えると言われています。

七夕には笹の葉を飾り、短冊(カード)に自分の願い事を書きます。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちは短冊に「将来…になりたい」「…が欲しい」など願い事を書いて、幼稚園・保育園の笹につけます。色紙で飾りを作ったり、七夕の歌を歌ったりします。



かさ  
ささ飾り

### 4. 夏まつり (7~8月ごろ)

#### ●夏まつりってなに？

暑い夏を楽しく乗り越えるため、夕方にお祭りをします。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

盆踊りやダンス、ゲームなどをします。浴衣などを着て行う幼稚園・保育園もあります。



### 5. クリスマス会 (12月)

#### ●クリスマスってなに？

日本のクリスマスは、宗教上の意味はなく冬の行事として考えられています。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

歌を歌ったりゲームをしたりします。サンタクロースが登場したり、劇を発表したりする幼稚園・保育園もあります。

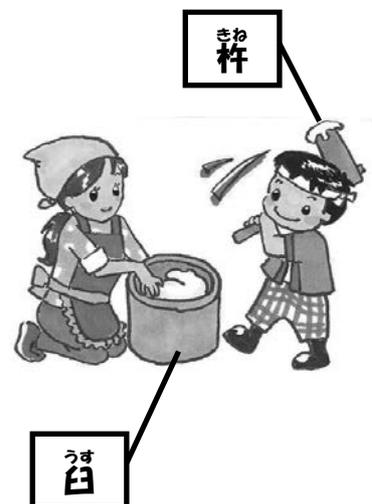
### 6. もちつき (12~1月ごろ)

#### ●もちつきってなに？

日本人は正月にもちを食べます。杵と臼という道具を使ってお米をついてもちを作ります。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちはもちを作る体験をします。もちができたならみんなで食べます。



きね  
杵

うす  
臼

### 3. *Tanabata Matsuri* (festival de estrellas) (7 de julio)

- ¿Qué es el Festival de *Tanabata*?

Hacemos un deseo a una estrella. Se dice que *Orihime* (Vega) y *Hikoboshi* (Atair) se reunirán a través de la Vía Láctea una vez al año el 7 de julio.

- ¿Qué se hace en el Youchien o Hoikuen?

Los niños escriben sus deseos como "Quiero ser ...". "Quiero ...". luego atarlos a una rama de bambú. También hacen algunas decoraciones con papeles de origami y cantan Fiesta de las Estrellas.



Sasakazari

### 4. *Natsu-matsuri* (festival de verano) (alrededor de julio a agosto)

- ¿Qué es el festival de verano?

Se realiza el Festival por tarde, para vencer el caluroso verano con placer.

- ¿Qué se hace en el Hoikuen o Youchien?

Se baila *Bon-Odori* (Es un baile especial de la temporada) y se juega. Se visten con kimonos informales de algodón para el verano (*yukata*).



### 5. *Kurisumasu-kai* (Fiesta de Navidad) (diciembre)

- ¿Qué es la Navidad?

Para los japoneses, la Navidad no tiene ningún significado religioso. Se cree que es un evento de invierno.

- ¿Qué se hace en el Youchien o Hoikuen?

Cantamos canciones y hacemos juegos. Algunos Youchien o Hoikuenen pueden tener una sorpresa de Papa Noel o una obra de teatro.

### 6. *Mochitsuki* (Golpear el arroz con el fin de hacer una masa llamada *mochi*.) (de diciembre a enero)

- ¿Qué es *Mochitsuki*?

Los japoneses comen (*Mochi*) pasta de arroz durante los días de año nuevo. Se golpea el arroz para transformarlo en pasta de con mazos de madera en un tazón de piedra.

- ¿Qué se hace en el Youchien o Hoikuen?

Los niños participarán en la elaboración de pasta de arroz. Después se la come entre todos.



Kine

Usu

## 7. 豆まき (2月3日)

### ●豆まきってなに？

節分せつぶんに行いう行事ぎょうじです。節分せつぶんは季節きせつの分わかれ目めのことです。日本にほんでは2月4日は春はるが始はじまる日ひと考かんがえられています。節分せつぶんはその前ぜん日じつです。病びょう気きを運はこんでくる鬼おにを退たい治じするために健けん康こうを願ねがって豆まめをまきます。

### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

先生せんせいが鬼おにのお面めんをつけます。子こどもたちは鬼役おにやくの先生せんせいに「鬼おには外そと！福ふくは内うち！」と言いいながら豆まめをぶつけます。そのあと、自じ分ぶんの年としの数かずだけ豆まめを食たべます。鬼おにのお面めんを作つくることもあります。



## 8. ひなまつり (3月3日)

### ●ひなまつりってなに？

女おんなの子こが健けん康こうに育そだつことをお祝いわいします。日本にほんでは女おんなの子このいいる家いえは、2月頃がつごろからひな人形にんぎょうと呼よばれる人形にんぎょうをかざりかざります。

### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

おりがみでひな人形にんぎょうを作つくったり、ひなまつりの歌うたを歌うたったりします。ひなあられと呼よばれるお菓かし子たを食たべます。女おんなの子このお祭まつりと言いわれますが、男おとこの子こも参さん加かします。

にんぎょう  
ひな人形



## 9. その他

幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんによって、他ほかにもさまざまな季節きせつの行事ぎょうじがあります。畑はたけのある幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんでは、秋あきに芋いもほりを行おこなうこともあります。どんどんな行事ぎょうじなのか、何なにをするのか、わかんないときは園えんの先生せんせいに聞ききましょう。

## 7. *Mame-maki* (Esparcir sojas) (3 de febrero)

### •¿Qué es *Mame-maki*?

Es un evento realizado en el día anterior del comienzo de la primavera *Setsubun*. *Setsubun* es en la división de las estaciones. En Japón, se cree que el día 4 de febrero es el inicio de la primavera. *Setsubun* es el día antes de la data. Esparcen sojas, para expulsar a los demonios que traen enfermedades.

### •¿Qué se hace en el Youchien o Hoikuen?

Los maestros llevan máscaras de demonios. Los niños lanzan sojas a los maestros y dicen "¡Que se vayan los demonios, y que venga la buena suerte!". Después, se comen la misma cantidad de sojas de acuerdo a su propia edad. A veces se hacen máscaras de demonio.



## 8. *Hina Matsuri* (Festival de Muñecas / Día de las Niñas) (3 de marzo)

### •Qué es *Hinamatsuri*?

Es una celebración que las niñas crezcan sanos. En Japón las familias con niñas comienzan a adornar muñecas Hina alrededor de febrero.

### •¿Qué se hace para Youchien o Hoikuen?

Hacemos muñecas *Hina* con papeles de *origami* y cantamos la canción *Hinamatsuri*. Comemos unas galletas que se llama Hinaarare.

Es festival de las niñas, pero muchachos participarán también.

muñecas Hina



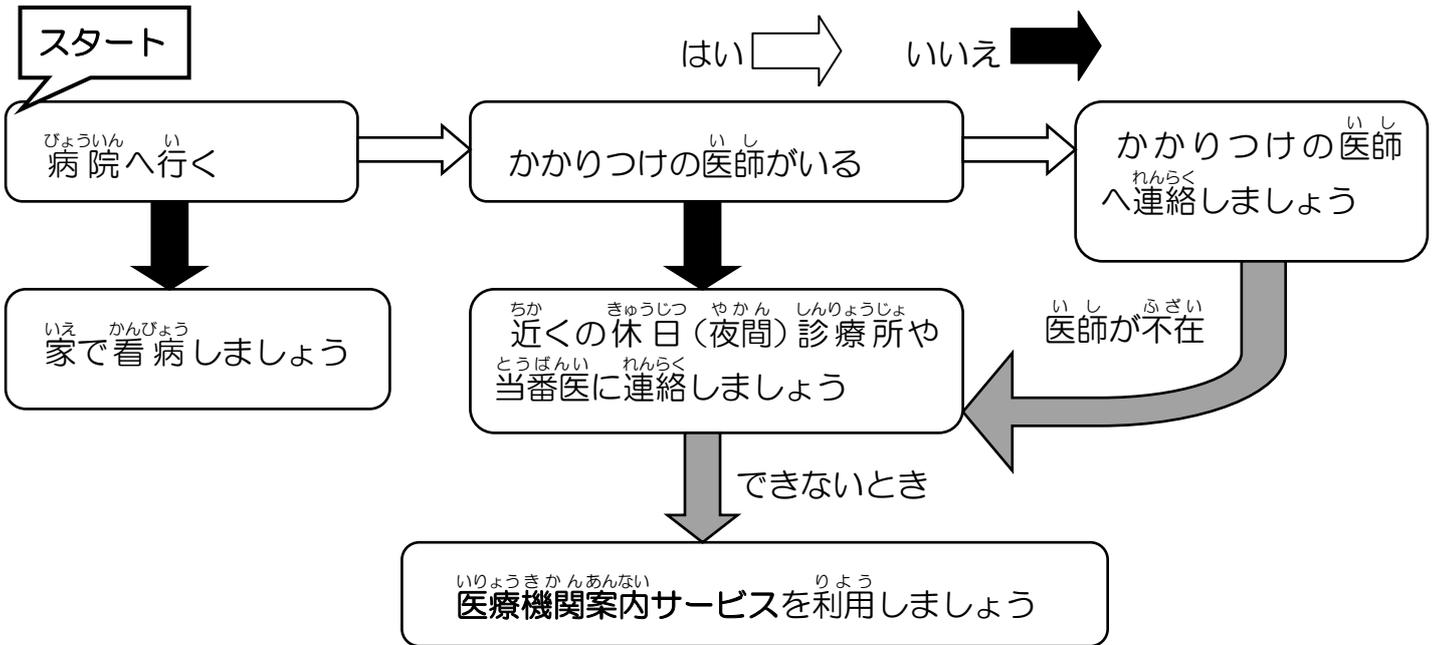
## 9. Otros Eventos

Dependiendo de Youchien o Hoikuen, pueden tener diferentes eventos de temporada. Algunos Youchien o Hoikuen tienen un jardín, pueden tener una batata excavación en otoño. Por favor, pregunte a los maestros si usted no sabe qué tipo de evento se llevará a cabo o qué se hará en ese evento.

# びょうき 病気やけがのとき

## 1. 子どもが病気やけがをしたら

家や外で子どもが病気やけがをしたら、落ち着いて対応しましょう。どんな対応をするべきか迷ったとき、下の図を参考にしてください。



### 外国語での案内サービス

鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

電話・FAX：(050) 5810-5884

## 2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、子どもが通園していることを医師に伝えます。そして、幼稚園・保育園に行くことができるかどうか聞きましょう。

### (1) 行けないとき

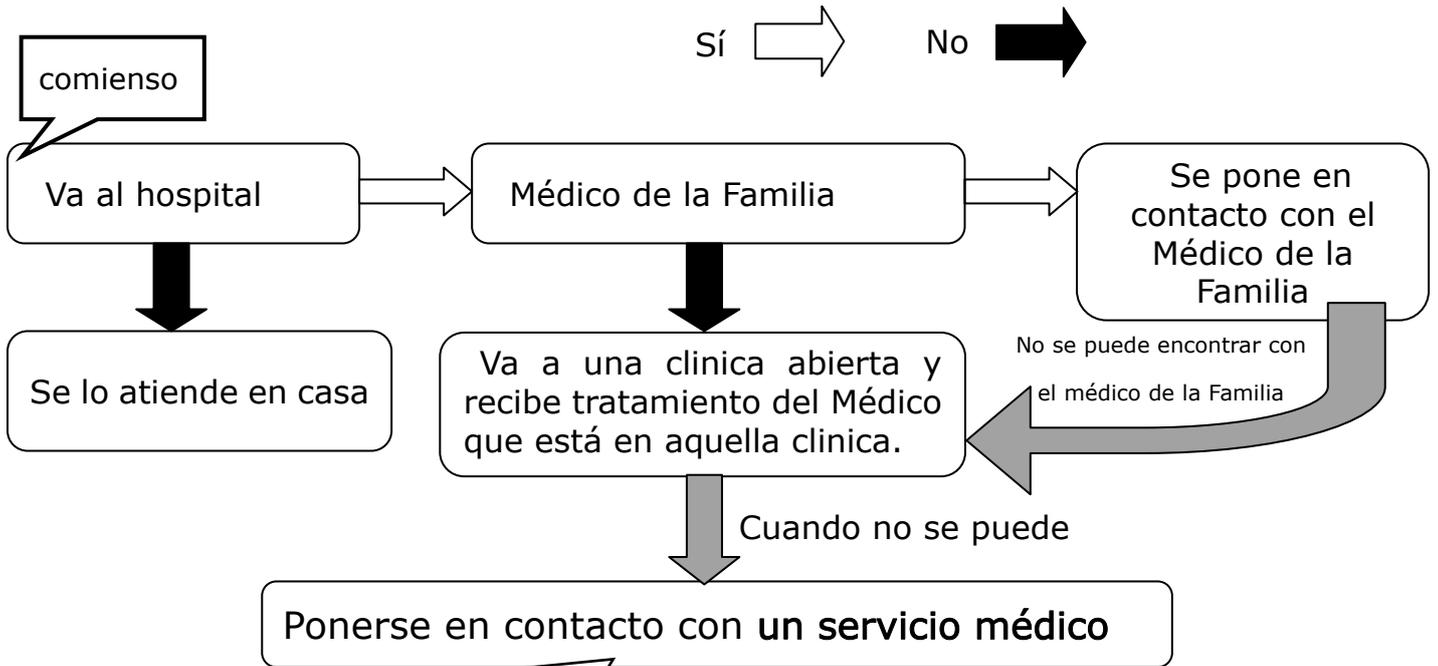
幼稚園・保育園へ行けないときは、家で看病します。幼稚園・保育園の先生たちは、子どものことを心配していますので、休むことを知らせてください。

また、「病児・病後児保育」を利用できる場合があります。

# Procedimiento en los casos de enfermedad o lesiones

## 1. Procedimientos en casos de enfermedad o lesiones

Si su hijo se enferma o se lesiona en el hogar o fuera de la casa, por favor no entre en pánico y haga frente a la situación. Cuando usted no está seguro de qué hacer, por favor vea el esquema de abajo.



### Servicios de Guia para Extranjeros

Si tan solo pronuncias el nombre de la estación de tren o de la ciudad, más cercano seras guiados automáticamente por la voz automática o por fax, hasta el centro médico más cercano. Apoyo en cinco idiomas (Chino, Inglés, portugués, español, coreano).

**Teléfono · FAX : (050) 5810-5884**

## 2. Después de ir a la hospital

Después de que su hijo recibe tratamiento del médico en el hospital, por favor pregunte al médico, si su hijo puede ir a Youchien o Hoikuen.

### (1) Cuando no se va a la escuela

Cuando su hijo no puede ir a Youchien o Hoikuen, él o ella tiene que ser cuidado en el hogar. Por favor, llame a los maestros, ya que están preocupados por su hijo.

Y también es posible que pueda utilizar el servicio de "asistencia a criatura enferma durante y después del tratamiento".

## (2) 行けるとき

幼稚園・保育園へ行けるときは、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。  
あらかじめ、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

### 薬の取り扱いについて

幼稚園・保育園には、基本的に薬を預けることはできません。

## 3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病院の連絡先や時間を調べましょう。

### ① あいち救急医療ガイド

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

### ② あいち医療通訳システム

<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

## 4. 病児・病後児保育ってなに？

子どもが病気だけれど、保護者は仕事で休めない。そんなとき、病児・病後児保育施設を利用できる場合があります。

### (1) どんなときに利用できる？

子どもが病気または回復期にあり、かつ、保護者が仕事や病気で子どもを看病できないとき。定員を超えている場合には利用できません。

### (2) どうやって利用するの？

利用するには、市役所や病児・病後児保育を行っている施設に、申込みをする必要があります。子どもを預けるにはお金がかかります。事前の登録や提出書類が必要な場合があります。確認しましょう。

## (2) Cuando vuelvas a la escuela

Informe a los maestros acerca de la enfermedad que tiene su hijo. Es mejor pedir al médico que escriba acerca de la enfermedad en un papel.

### Sobre el cuidado de la medicina

No se puede dejar ningún tipo de medicina en el Youchien o Hoikuen.

## 3. Momentos de la emergencia

Los niños pueden enfermarse o lesionarse fácilmente. Por favor, averiguar cómo ponerse en contacto con el hospital y el horario del hospital, así usted no entra en pánico cuando lo necesite.

### ① La Guía de Emergencias médicos de Aichi (*Aichi kyūkyū iryō gaido*)

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

Se puede encontrar una clínica que abre los días festivos y una clínica que pueden hablar lenguas extranjeras en Aichi por medio de "La Guía de Emergencias médicos de Aichi (*Aichi kyūkyū iryō gaido*)" del sitio web " prefectura de Aichi sistema de información de emergencia médica ".

### ② Sistema de Traducciones Médicos de Aichi

<http://www.aichi-iryō-tsu-yaku-system.com/>

Usted puede obtener el servicio de traducción e interpretación en algunos de los hospitales de la prefectura de Aichi. Puede ver la página web en lenguas extranjeras.

## 4. ¿Qué es el *Byōji* • *Byōgojihoiku*

### (niños enfermos y niños recuperando de enfermedades)

En el caso de que su hijo esté enfermo, los tutores legales no pueden tomar un día libre en el trabajo. En ese caso, es posible que pueda utilizar el sistema de cuidado de niños convalecientes.

#### (1) ¿Cuándo se puede usar?

Cuando su hijo está enfermo o se está recuperando de la enfermedad y los tutores legales no pueden hacerse cargo del niño. Cuando exceda de la capacidad, no estará disponible.

#### (2) ¿Cómo se usa?

Tienes que solicitarlo en el ayuntamiento o el lugar donde realiza asistencia a criatura enferma durante y después del tratamiento. Va a costar un poco de dinero. Puede que tenga que preparar unos papeles para solicitar el lugar antes de traer a su hijo. Infórmese antes de solicitarlo.

# よぼうせっしゅ 予防接種

## 1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

## 2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

## 3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

① 定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。  
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

② 任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。  
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

## 4. 費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。

②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

## 5. いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

# Vacunas

## 1. ¿Por qué se recibe vacunas?

Los niños tienen un sistema inmunológico débil así que se enferman con facilidad. Hay ciertas enfermedades que se puede prevenir mediante vacunas. La vacunación del niño podría salvar su vida. Los niños en Japón pueden recibir vacunas independientemente de su nacionalidad o residencia.

## 2. Sistema de vacunas

"Vacunas" se refiere a una solución medicinal utilizado como una vacuna. La vacuna crea una inmunización artificial en el cuerpo. Al vacunar el riesgo de una enfermedad grave se reduce. Sin embargo, algunas vacunas son débiles y requieren varias inoculaciones.

## 3. Tipos de Vacunas

Hay dos tipos de vacunas vacunación rutinaria y la inoculación.

① la inoculación periódica . . . El gobierno recomienda a los padres que deben inocular a los niños.

Las enfermedades que se pueden prevenir : la difteria, la tos ferina (la coqueluche), la poliomielitis, el sarampión, la rubéola, la encefalitis japonesa, el tétanos. la tuberculosis.

② la inoculación voluntaria . . . De acuerdo al momento de la epidemia, por favor pregunte al médico si su hijo puede tomarla o no.

Enfermedades que se puede prevenir: gripe, la parotiditis, la varicela y la hepatitis B

## 4. ¿Cuánto cuesta?

① Si su niño pueda tomar durante el periodo de tiempo definido, la inoculación periódica es básicamente gratis.

② La mayor parte del costo de inoculaciones voluntarias es pagado por usted. El precio no es tan barato. Sin embargo, si un niño no está vacunado, él o ella puede quedar muy enfermo, o incluso perder la vida. Si lo piensas bien, verás que es muy importante para que su hijo sea vacunado.

## 5. ¿Cuándo?

Período de la vacuna es diferente dependiendo de la edad del niño. Una carta de noticias sobre el período de inoculaciones vendrá del gobierno local. Por favor, haga un plan para la inoculación de su hijo durante el período de inoculación. Puede costar más si su hijo no puede tomar la inoculación durante el período adecuado.

## スケジュールをたてる時

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールを立てましょう。

## 6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保険センター、かかりつけの小児科などで受けます。市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

## 7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や医院に相談しましょう。

## 8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳  
就学時検診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

## 9. 受けたあと

### 9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出る場合があります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

## 10. 子どもの健康のために

### 10. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

### 11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。

（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。

## Cuando se hace la programación

El esquema de vacunación de su país y el calendario japonés puede ser muy diferente. Por favor, asegúrese de que vacunas su hijo ya ha tomado. Entonces, por favor haga un horario para la vacunación de su hijo.

## 6. ¿Dónde van los niños para ser vacunados?

Los niños pueden tomar las vacunas en los centros de salud pública o un centro de salud, que la ciudad ha designado por propósitos pediátricos.

En el caso de los lugares que la ciudad haya designado, la persona que solicitó en la ciudad puede tomar la vacuna.

## 7. Para recibir una vacuna

Por favor, llene el formulario de examen preliminar. Si usted no sabe cómo escribir, por favor diríjase al centro de salud público o una clínica para pedir ayuda.

## 8. Que debe llevar

Por favor traer la libreta de maternidad (*boshi kenkou techou*), formulario de examen preliminar (ya completado), el libro de registro de vacuna.

Es necesario el registro de la vacuna en el examen físico para entrar a la escuela y la orientación para los nuevos estudiantes. Por favor, esté preparado.

## Después

## 9. Efectos secundarios

Al ser vacunados puede provocar algunos efectos secundarios. Hay varios tipos de efectos secundarios, la piel que es vacunada se pone roja e hinchada y el niño puede tener fiebre. Si usted está preocupado por eso, por favor hable con el médico.

## Por la salud del niño

## 10. ¡Buscando un pediatra!

Por favor, encontrar al pediatra de la familia que pueden responder a sus preguntas y dudas. No es sólo acerca de las vacunas, sino también otras cosas acerca de su hijo, consulte a su médico para obtener más información.

## 11. Por favor obtenga información correcta!

Para que su hijo tome las vacunas en forma segura, por favor obtener la información correcta.

(*yobou sesshu to Kodomo no kenkou*) Vacunas y salud infantil Centro de investigaciones de vacuna.

<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Usted puede leer "las vacunas y salud infantil 2012" en otros idiomas (Inglés, coreano, chino, portugués, tagalo). También puede descargar el formulario de examen preliminar en otros idiomas.

**(Atención)** Cuando se descarga, por favor, lea la directiva de usuario y seguir la.

# ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ようちえん ほいくえん はる ちゅうけんさ おこな  
幼稚園・保育園では、春にぎょう虫検査を行います。

## 1. ぎょう虫ってなに？

ぎょう虫は、人が寝ているとき、腸から出て来てお尻の穴のまわりに卵をうみます。すると、お尻の穴がかゆくなります。さらに、卵が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

## 2. いつ検査するの？

あさお 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

けんさ ひ 検査する日： \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日の朝と \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日の朝

ていしゅつび 提出日： \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日

ちゅうい (注意!) おしっこやうんちを提出する必要はありません。

## 3. どうやって検査するの？

### 1日目

- ① 透明のカバーをはがす。
- ② お尻の穴に、セロファンの青いのりの部分を貼りつけ、指で2, 3回押す。
- ③ お尻からセロファンを取る。
- ④ 透明のカバーを再び貼りつける。

### 2日目

- ⑤ ①～③を同じように行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、2日目のセロファンと合わせる。



# Examen para Oxiuros (*Gyouchuu-kensa*)

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

En el Youchien o Hoikuen el examen de la oxiuriasis se hace en la primavera.

## 1. ¿Qué son los oxiuros?

Cuando la gente infectada duermen, las oxiuros salen del intestino y ponen sus huevos alrededor del ano. Y luego el ano pica. A veces, los huevos llegan a la boca de su hijo de las mano o de personas infectadas. A veces el niño no se dan cuenta de la infección, por lo tanto tomemos los exámenes.

## 2. ¿Cuándo se hacen los Exámenes?

En la mañana antes de que el niño ha ya defecado.

Fecha de examen  : mes \_\_\_ día \_\_\_ y mes \_\_\_ día \_\_\_ en la mañana



Día de entrega  : mes \_\_\_ día \_\_\_

(¡Atención!) Muestras de materia fecal y orina no son necesarios.

## 3. ¿Cómo se realizan los exámenes? ¿Cómo analizar?

### Día 1

- ① Abra la hoja transparente.
- ② Empuje la parte del celofán azul que tiene pegamento en el ano del niño y empújelo 2 o 3 veces con el dedo.
- ③ Tome el celofán del ano del niño.
- ④ Coloque la hoja transparente de nuevo.

### Día 2

- ⑤ Repitir los pasos ①~③.
- ⑥ Retire la tapa de día 1 y juntar lo con el celofán del día 2.



#### 4. ぎょう虫を予防しよう！

1. 爪を短く切り、かまないようにしよう。
2. お尻の穴をかかないようにしよう。
3. トイレの後やごはんの前は、手をよく洗おう。
4. パンツを清潔に保とう。

#### 5. ぎょう虫がみつかったら

- ・ぎょう虫を退治するための薬をのみます。医師や薬剤師に相談しましょう。
- ・薬は、卵には効きません。そのため、成虫になる期間を考えて、1回目に薬をのんだ後の2～3週間後に、もう一度薬をのみます。
- ・家族に感染することも多いです。その場合、一緒に治療しましょう。

#### 6. 検査日を忘れないで！

幼稚園・保育園の検査を受けなかったら、各自で検査を受けます。その場合、有料です。絶対に、幼稚園・保育園の検査日を忘れないようにしましょう。

検査の結果が出たら、幼稚園・保育園へ伝えてください。

#### **4. ¡Evitando la propagación del oxiuros!**

1. Las uñas deben ser recortadas, para que no se pongan a la boca.
2. No se rasque el ano.
3. Lávese bien las manos después de usar el baño y antes de comer.
4. Mantenga limpios los calzoncillos.

#### **5. ¡Si las oxiuros se encuentra!**

- Tomar medicamentos que matan las oxiuros. Por favor, consulte a los médicos y farmacéuticos.
- El medicamento no funciona para los huevos. Así que considerando el plazo de convertirse en adulto, por favor tome el medicamento una dosis más de nuevo 2-3 semanas después de haber tomado.
- Los miembros de la familia se infectan fácilmente. En ese caso, por favor obtener el tratamiento juntos.

#### **6. ¡ Por favor, no se olvide el día del examen!**

Si el niño no toma el examen del Youchien o Hoikuen, por favor reciba el examen individualmente. En ese caso, cuesta un poco de dinero así que por favor, no se olvide del día del examen.

Después de obtener un resultado, informe al Youchien o Hoikuen.

# けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. けんべん 検便とは？

病気や寄生虫、細菌が体内にあるかどうか、うんちを調べる検査です。幼稚園・保育園では、病気が広まらないように、1年に1回全員検査をします。検便は、小学校に行っても毎年あります。やり方がわからないときは、先生に聞いてできるようにしましょう。検査の結果が陽性なら、もう一度検査が必要です。病院で検査を受けましょう。

## 2. けんべん いつ検便をするの？

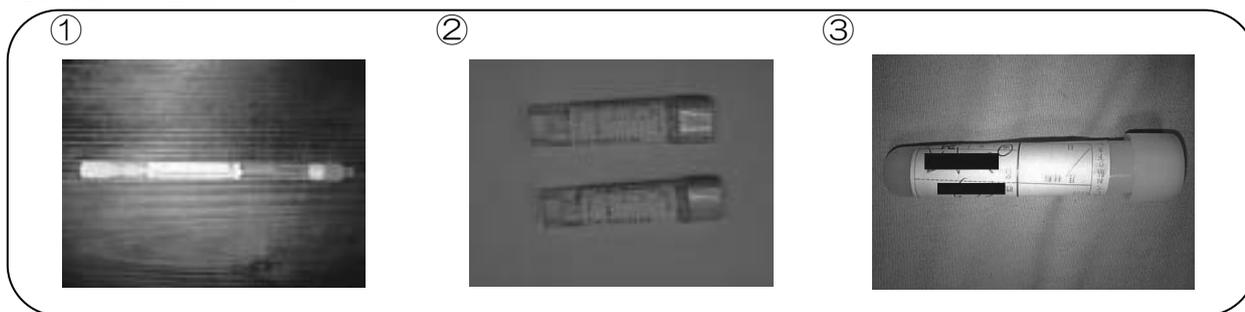
幼稚園や保育園では、毎年春(4月～6月の間)に検便をします。検便で陽性反応が出ると、夏のプールには入れません。

\_\_\_\_月\_\_\_\_日に検便をします。✎

## 3. けんべん とうぐ 検便の道具

検便の道具(検便採取容器)は、何種類かあります。

[検便採取容器の例]



## 4. けんべん し しかた 検便の仕方

検便の仕方は、容器の種類によって違います。種類によっては、容器が2本入っていることがあります。その場合は、2日分のうんちを取る必要があります。通っている幼稚園・保育園の先生に確認しましょう。ここでは②の検便採取容器の方法を紹介します。

# Un examen de heces (*Kemben*)

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

## 1. ¿Qué es el *Kemben* (examen de heces)?

Es un examen de heces para detectar enfermedades, gusanos parásitos o bacterias dañinas que están en el cuerpo. Todos los niños reciben el examen una vez al año para que algunas enfermedades no se propaguen por el Youchien o Hoikuen. El examen de heces se ha realizado cada año en la escuela primaria. Si usted no sabe cómo hacerlo, por favor pregunte a los maestros así que usted será capaz de hacerlo.

Si el resultado del examen es positivo, otro examen tiene que ser hecho. Por favor, haga que el niño sea examinado en el hospital.

## 2. ¿Cuándo se realiza el examen de heces?

En Youchien o Hoikuen, se hace en la primavera (entre abril a junio) cada año. Si el resultado es positivo, el niño no puede entrar en la piscina en el verano.

mes \_\_\_ día \_\_\_ se realiza el examen de heces 

## 3. Los equipos para hacer los exámenes de heces

Algunos tipos de equipos (recipientes para el examen de heces) para el examen de heces.

[muestras de unos recipientes para los exámenes de heces]

①



②

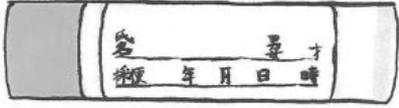
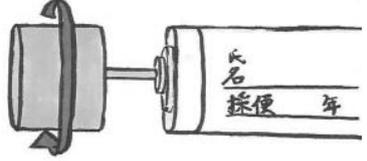
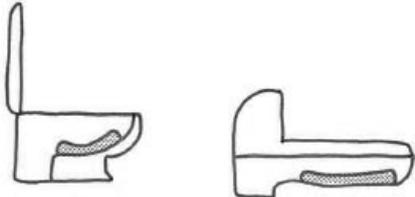
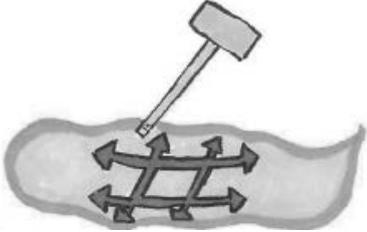
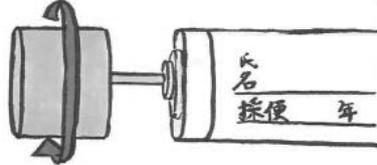
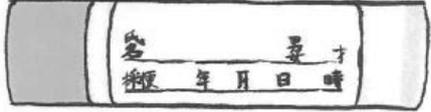


③



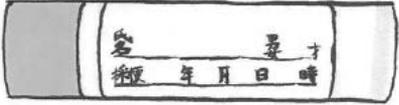
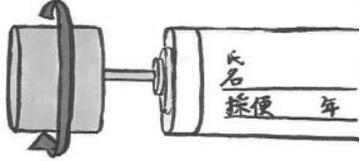
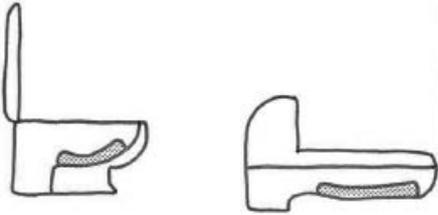
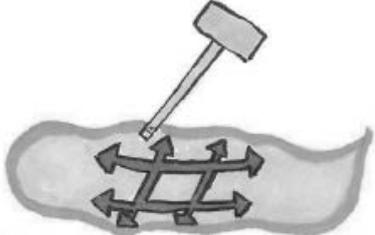
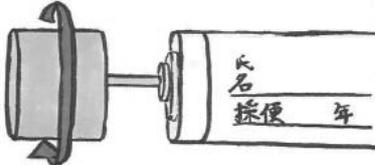
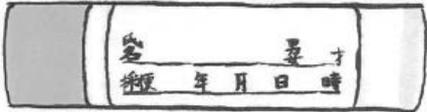
## 4. Cómo hacer los exámenes de heces

La manera de hacer un examen de heces es diferente para cada uno de los contenedores. A veces hay dos contenedores. Estos se hacen para recoger el heces durante 2 días. Por favor, pregunte a los profesores del Youchien o Hoikuen que su hijo asiste. Esta vez te mostramos el procedimiento del contenedor ②.

	けんべん てしゅん 検便の手順	
①	ようき いっしょ 容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに こ 子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日 を書きます。	
②	キャップを回して引き抜きます。	
③	トイレットペーパーを折りたたみ、便器の中 にお置き、その上にうんちをします。	
④	けんべんさいしゅようき ぼう さき 検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。 ぼう さき 棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこす り取ります。	
	ちゅうい ぼう 注意: 棒についているうんちの量が多すぎる ときちゃんと検査ができません。棒の溝が埋まる くらいにしましょう。	
⑤	ぼう ようきにさしこみ、パチンとおと音がするまで押 し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけま せん。	
⑥	ていしゅつよう ふくろ い 提出用の袋に入れて、幼稚園・保育園に提出 します。	

## 5. けんべん とき ちゅうい 検便をする時の注意

- ・ 必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- ・ 検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

Proceso del examen de heces		
①	Existe una etiqueta con el envase. Escriba el nombre del niño, el sexo, la edad, y el día que recogió las heces.	
②	Gire la tapa y tire la.	
③	Por favor, doblar algunos rollos de papel higiénico y los situará en el taza del inodoro. Luego haga que el niño defaque en ellas.	
④	Recoja las heces con la vara en el contenedor. Frote la vara sobre la superficie de las heces.	
	Atención: si hay demasiado heces en la vara, el examen fallará recoja sólo lo suficiente para cubrir la brecha.	
⑤	Por favor, ponga la vara de vuelta al recipiente, seguir empujando hasta que oiga un clic. Después de que cierra, no la abra de nuevo.	
⑥	Coloque el recipiente en la bolsa y llevarla al Youchien o Hoikuen.	

## 5. Al hacer la examen de heces tenga en cuenta

- ¡Por favor, tome las heces del niño!
- Cuidado de no derramar el líquido que está dentro del recipiente.

# かんせんしょう 感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

## 2. 感染症にかかったら

感染症にかかったら、幼稚園・保育園へ行くことができなくなる場合があります。医師に幼稚園・保育園に行けるかどうか確認しましょう。

### ① 幼稚園・保育園へ行けない場合

→他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って幼稚園・保育園に行くには…

「行っても大丈夫」という「登園許可証明書」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを園長先生に提出します。

### ② 幼稚園・保育園へ行ける場合

→行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。

## 3. 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

### (1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

### (2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

# Las Infecciones Contagiosas

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

## 1. ¿Qué son las infecciones contagiosas?

Unas enfermedades contagiosas están causadas por un virus o una bacteria que entra en el cuerpo. Los niños pueden enfermarse repentinamente debido a que su sistema inmunológico no está completamente desarrollado. Tenga cuidado porque la enfermedad puede diseminarse rápidamente. Y hay muchos vectores para la infección. La enfermedad puede extenderse a través de la tos, los estornudos, el contacto físico, o la ingestión de alimentos. Es importante excluir dichos vectores.

## 2. Que hacer si su hijo tiene una enfermedad infecciosa

Si el niño tiene una infección, podría ser que no se le permite venir al Youchien o Hoikuen. Por favor pregunte al médico si el niño puede ir al Youchien o Hoikuen o no.

### ① Que hacer si el niño no se le permite ir a la Youchien o Hoikuen

→ Hasta que el niño puede ser considerado no contagioso para otros niños, los padres deben cuidar del niño en casa. Los documentos tales como (*Syusseki teishi syoumeisyo*) "certificados de ausencia" puede ser necesarios. Por favor confirme esto.

Para volver al Youchien o Hoikuen después de que el hijo se recupere de la enfermedad ...

Es necesario que un médico llene un **certificado de autorización** para demostrar que "el niño pueda ir." Hay que entregarlo al director de Youchien o Hoikuen.

### ② Si el niño puede ir al Youchien o Hoikuen

→ A pesar de que el niño pueda ir, tiene que estar preparado. La enfermedad puede infectar a otros niños. Observe al niño cuidadosamente y si usted nota algo, por favor, dígame al doctor y los profesores en el Youchien o Hoikuen inmediatamente.

## 3. ¡La prevención de enfermedades!

Es importante prevenir la infección en casa también.

### (1) Por favor, lávese las manos con frecuencia

Con la espuma del jabón lavarnos bien las manos. Después enjuagarse.

### (2) Por favor use una mascarilla

Especialmente el niño enfermo debe usar una máscara.

(3) おう吐物やうんちに<sup>き</sup>気をつけよう

おう吐物<sup>とぶつ</sup>やうんちには、ウイルスが<sup>ふく</sup>含まれていることがあります。使い捨<sup>つか</sup>てのマスクやビニール手袋<sup>てぶくろ</sup>をつけて、できるだけ<sup>はや</sup>早く<sup>と</sup>取り除<sup>のぞ</sup>きます。

(4) そうじしよう

床<sup>ゆか</sup>や壁<sup>かべ</sup>やドアなど、こまめに<sup>みずぶ</sup>水拭きします。

(5) 予防接種<sup>よぼうせっしゅ</sup>を受けよう→[予防接種<sup>よぼうせっしゅ</sup> (p.81)]のページ<sup>み</sup>を見てください

(6) 生活リズム<sup>せいかつ</sup>をととのえよう

い<sup>しよくじ</sup>だんから<sup>すいみん</sup>食事、睡眠などを<sup>じゅうぶん</sup>充分にとります。また、<sup>うんどう</sup>運動をして<sup>からだ</sup>体を<sup>じょうぶ</sup>丈夫にすることも大切です。[元<sup>たいせつ</sup>気な<sup>げんき</sup>子どもの<sup>こ</sup>1日<sup>いち</sup> (p.105)]のページ<sup>み</sup>を見てください。

**(3) Por favor, tenga cuidado con los vómitos y las heces**

Puede haber algunos virus en el vómito y las heces. Por favor, limpiarlo tan pronto como sea posible, asegúrese de usar una máscara desechable y guantes de plástico.

**(4) hacer la limpieza**

Por favor limpie el piso y las puertas con frecuencia.

**(5) Por favor tome los vacunas → véase la página [vacuna (p.82)]**

**(6) Por favor, establezca el ritmo de la vida del niño**

Por favor, asegúrese de que el niño tenga normas de buena alimentación y duerma lo suficiente. Y también es importante que los niños hagan ejercicio para mantener una buena salud. Por favor, consulte la página [La construcción de una rutina saludable para el niño (p.106)].

# けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

\_\_\_ 月 \_\_\_ 日に けんこうしんだん 健康診断をします。✎

## 1. けんこうしんだん 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちのからだ はついく 体の発育のようすや、えいようじょうたい かくにん 栄養状態を確認します。せんもん いしや 専門のお医者さんがか 幼稚園・保育園に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

## 2. なにをするの？

✎	なにをするの？	どんなけんさ 検査なの？
	① たいじゅうそくてい 体重測定	こどもは、ふく したぎ ぬ 服や下着を脱ぎます。こどもの たいじゅう せいかく そくてい 体重を正確に測定するためです。(したぎをきて、けんさをするともあります。)
	② しんちょうそくてい 身長測定	こどもは、ふく したぎ ぬ 服や下着を脱ぎます。こどもの しんちょう せいかく そくてい 身長を正確に測定するためです。(したぎをきて、けんさをするともあります。)
	③ ざこうそくてい 座高測定	すわ 座って、しり から あたま までの たか 高さを測定します。
	④ とういそくてい 頭囲測定	まきじゃく あたま まわりの おおきさ はか 巻尺で頭まわりの大きさを測ります。のう はついく などを見るためです。
	⑤ きょういそくてい 胸囲測定	こどもは、じょうはんしん はだか 上半身裸になります。まきじゃく わね おお はか 巻尺で、胸のまわりの大きさを測ります。ないぞう はついく 内臓の発育を見るためです。
	⑥ ないしん しょくしん 内診、触診	こどもは、じょうはんしん はだか 上半身裸になります。いし 医師は、こどもの ぶね せなか ちようしんき 胸や背中に聴診器をあてて、しんぞう おと き 心臓の音を聞きます。また、ゆ や のど、はな なか み 鼻の中を見ることもあります。
	⑦ がんかけんしん 眼科検診・ しりょくけんさ 視力検査	しりょくけんさ 視力検査ではスプーンのような とうぐ かつめ かく 道具で片目を隠します。もう一方の目で、けんさよう きごう え はだか 検査用の記号や絵を見ます。けんさよう きごう え はいろいろな大きさ・形があります。こどもたちは、じぶん み 自分が見えたものが何かを答えます。
	⑧ ちようりょくけんさ 聴力検査	はな 離れたところから、ちいさな こと こ 小さな声でこどもの なまえ を呼びます。こどもの はんのう 反応があるかないかで、きこえて いるかどうかを はんだん 判断します。
	⑨ し かけんしん 歯科健診	こどもは ぐち を大きく開けます。はいしや 歯医者さんが、こどもの ぐち の中を見ます。おもに、は じょうたい は 歯の状態(歯をしっかりとみがいているか、歯並びはどうか、かみあわせはどうかなど)を見ます。

# El Chequeo de Médico (*Kenkou-shindan*)



Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con el maestro.

mes \_\_\_ día \_\_\_ Día de semana el chequeo de médico. ✍

## 1. ¿Qué es el chequeo médico?

El crecimiento de los niños y el estado nutritivo se puede comprobar en el chequeo del médico. Médicos especiales vienen al Youchien o Hoikuen para hacer el chequeo médico.

## 2. ¿Qué se realiza?

✍	¿Qué se hace?	¿De qué es el examen?
	① Medir peso	El niño se quita la ropa y ropa interior. Porque el peso de los niños debe ser medido correctamente. (Se les permiten usar su ropa interior.)
	② Medir la altura	El niño se quita la ropa y ropa interior. Porque la altura de los niños debe ser medido correctamente. (Se les permiten usar su ropa interior.)
	③ Medir la altura sentado	La altura del niño se mide desde los glúteos hasta la cabeza cuando está sentado.
	④ Medir la circunferencia del cráneo	Alrededor de la cabeza de los niños se mide con cinta métrica. Para chequear el crecimiento del cerebro.
	⑤ Medir la circunferencia del pecho	Los niños se desvista de cintura para arriba. La circunferencia del pecho de los niños se mide con una cinta métrica. Para verificar el crecimiento de los órganos.
	⑥ Palpación y chequeo de órganos	Los niños se desnudan de la cintura para arriba. El doctor pondrá un estetoscopio en el pecho y la espalda y escuchará el sonido del corazón. El médico puede verificar los ojos, la garganta y en el interior de la nariz.
	⑦ Examen oftalmológico el examen de visión	En el examen de la vista de los niños se cubre un ojo con un instrumento en forma de cuchara. Con el otro ojo, el niño observa un signo y una imagen para su revisión. Los signos y las imágenes inspeccionados son de tamaños variados, forma grandes a pequeñas. Los niños decirle al médico lo que pueden ver.
	⑧ Prueba auditiva	El nombre del niño se llama con voz suave desde muy lejos. La decisión de si el niño puede oír o no se hará de acuerdo con la reacción del niño.
	⑨ Un chequeo dental	El niño abre la boca ampliamente. El dentista examinará el interior de la boca del niño. El dentista se revisa principalmente la condición de los dientes (si los dientes han sido cepillados correctamente y si los dientes están llegando recta.)

### 3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。幼稚園・保育園に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれませんが、でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

### 4. 知っていてほしいこと…

#### (1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てているお父さん・お母さんは、心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。幼稚園・保育園に通う小さな子どもたちは、成長の様子がひとりひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとり不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

#### (2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、幼稚園・保育園の先生に話してください。幼稚園・保育園の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。

### **3. ¿La revisión médica se tiene que hacer?**

Por favor, asegúrese de que su hijo lo tome. Los niños que van al Youchien o Hoikuen tienen que tener uno por lo menos dos veces año. El contenido y el procedimiento de la revisión médica son obligatorios.

Puede ser que no le gusta hacerse un chequeo en el cuerpo del niño ni tampoco en el interior de su boca. Pero por favor no se preocupe. Los médicos hacen los exámenes de forma adecuada. Por favor, haga que su niño tome el chequeo médico para su salud.

### **4. Algo que nos gustaría que sepan...**

#### **(1) Crecimiento de los niños**

Cuando vea el resultado del chequeo médico, es posible que se preocupe por el crecimiento de su hijo como "mi hijo es más delgado que los otros niños, o mi hijo pesa más que el promedio". Sobre todo la madre y el padre que crían por primera vez suelen estar preocupados.

Por favor, recuerde esto. Cada niño que va al Youchien o Hoikuen tiene patrones de crecimiento muy diferentes. Crecimiento del niño depende de muchos factores, tales como los días en que el niño estaba dentro del útero de su madre, el tamaño del niño al nacer, estado nutricional después de su nacimiento, la constitución del niño. Algunos niños crecen rápidamente y algunos niños crecen lentamente.

Después de obtener el resultado del chequeo médico, por favor, no se ponga triste por comparar a su hijo con otros niños. Todos los niños tienen diferente estado de crecimiento.

#### **(2) Cuando se debe preocupar por la condición del niño**

Es posible que se preocupen por el niño. Si lo haces, por favor no se inquieten por sí sola.

Por favor hable con los profesores del Youchien o Hoikuen. Los maestros del Youchien o Hoikuen apoyará a los niños junto con los padres. Por favor, no dude en hablar.

# トイレトレーニング

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 日本のおむツ

日本には、紙おむツと布おむツがあります。家で布おむツを使っている場合、保育園では紙おむツを使うことが多いです。

### ① 紙おむツ

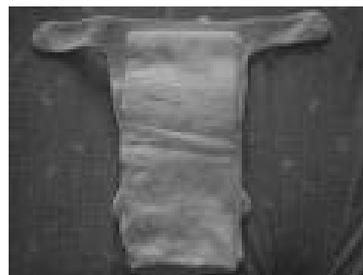
使い捨てなので、楽におむツ変えができます。最近の紙おむツは通気性もよく、おむツかぶれになりにくいです。

### ② 布おむツ

洗って何度も使えるので、経済的です。また、排泄したときの気持ち悪い感覚が分かりやすいので、早い段階でトイレに行きたい意思を伝えられるようになります。布おむツはおむツカバーと一緒に使います。



① 紙おむツ



② 布おむツ

## 2. トイレトレーニング／おむツはずれ

おむツがとれる時期には個人差があります。保育園では、子どもの様子を見ながら、2歳～3歳の間に紙おむツとパンツを両方使用しながら徐々にトイレトレーニングを進めていきます。

子どもがおもらししても、保育園の先生は怒りません。おもらしすると気持ち悪いということをお子さんに感じさせて、自分からトイレに行きたいと言えるようになるためです。

家庭と幼稚園・保育園の両方でペースを合わせて、協力し合って進めていきます。トイレトレーニングを始める際には「パンツを持ってきてください」と連絡があります。家での様子をお知らせしながら、子どものペースで進めていきましょう。

保育園には男性もいます。男性・女性に関係なく同じようにおむツやトイレの世話をします。

保育園で何度もおもらしをしてしまう可能性があります。下着や服、靴下などの着がえをたくさん準備しましょう。

# Esfínteres

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

## 1. Pañales japoneses

En Japón hay pañales desechables y pañales paños. A pesar de que los pañales de telas se puede utilizar en casa, la mayoría de tiempo los pañales desechables se utilizan en el Hoikuen.

### ①Pañales desechables

Son desechables, así que son fácil de cambiar. En estos días los pañales desechables tienen una buena permeabilidad al aire para que el niño no queda con un sarpullido fácilmente.

### ②Pañales de tela

Son lavables y reutilizables por lo que son ecológicos. El niño será capaz de notar la sensación de cuando tiene que ir al baño antes del tiempo porque el niño se sienta incómodo cuando él mismo los ensucia. Los pañales de tela se utiliza con una cubierta de pañal.



①Pañales desechables



②Pañales telas

## 2. inodoro formación / entrenamiento para ir al baño

El tiempo de quitarse los pañales es diferente en cada niño. En el Hoikuen el control de esfínteres se procederá poco a poco con el uso de pañales y ropa interior para niños entre 2-3 años de edad.

Si el niño se orinó en los pantalones, los profesores del Hoikuen no se enojan. Calzoncillos mojados hacen que el niño se sienta incómodo y ayudará a que el niño diga que quiere ir al baño por sí mismo.

El Youchien o Hoikuen trabajará junto con la casa del niño. Cuando el niño comienza al control de esfínteres, se le informó de esta manera, "por favor traiga calzoncillos". Por favor proceda al ritmo del niño. Informe los profesores cómo el niño hace en casa.

Hay maestros de las escuelas infantiles, independientemente de si el profesor es un hombre o una mujer, van a estar involucrados con los pañales del niño y de esfínteres.

El niño puede mojar sus pantalones de mayo de veces en el Hoikuen. Por favor, prepare un montón de ropa como la ropa interior, calzoncillos, calcetines, etc.

## ※トレーニングパンツ

オムツをやめて、自分でトイレに行けるように練習する時、まだおもらしをしてしまうことがあります。その時に使うのがトレーニングパンツです。見た目は普通のパンツに似ていますが、おもらししてしまったときに、普通のパンツよりもたくさん吸収します。トレーニングパンツを使う子どももいれば、使わないで初めから普通のパンツを使う子どももいます。

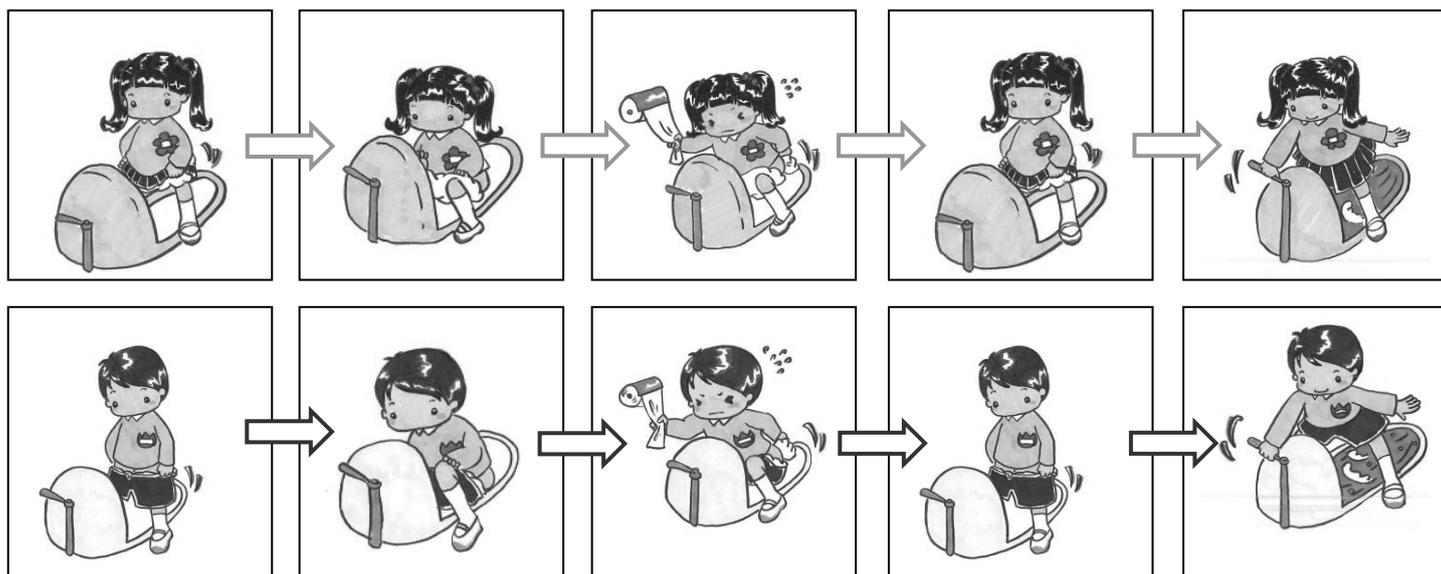
## 3. 使用済みの紙オムツ

保育園で使用した使用済みの紙オムツは毎日家に持って帰って、家で処分します。持ち帰るためのビニール袋も毎日準備します。保育園では処分しません。自分の子どもの分だけ持ち帰ります。他の子どもの紙オムツと間違えないように、紙オムツ1枚1枚にも必ず名前を書きましょう。

## 4. 和式トイレ／洋式トイレ

最近、日本でも洋式トイレが増えてきています。しかし、幼稚園・保育園によってはまだ和式トイレを使っているところもあります。家のトイレと形が違くと子どもが戸惑うことがあります。子どもが通っている幼稚園・保育園のトイレとその使い方を一度確認してみましょう。

### <和式トイレの使い方>



### ※Pantalones de entrenamiento de esfínteres

Después de usar pañales, cuando el niño practica de ir al baño por sí mismo, se puede mojar sus pantalones. Pantalones de esfínteres se utilizan en este momento. Parece como un calzoncillos regular, pero cuando se moja, se absorben más de calzoncillos regular. Algunos niños usan pantalones esfínteres, algunos niños usan calzoncillos regulares.

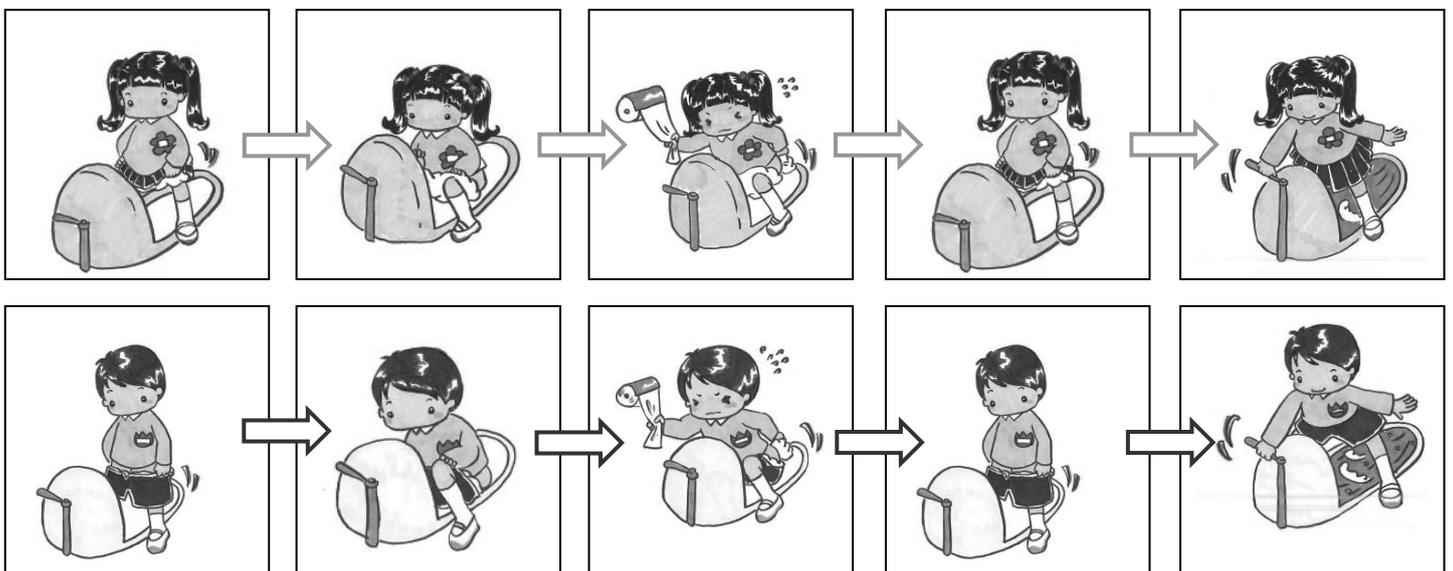
### 3. Pañales desechables

Por favor tome los pañales desechables que se han utilizado en el Hoikuen a casa para ser desechados. Por favor, prepare unas bolsas de plástico para llevar a casa los pañales. Los pañales no son desechados en el Hoikuen. Por favor tome a casa todos los pañales desechables usados por su hijo. Por favor, escriba el nombre de su hijo en cada pañal para que no se confundan con otros niños.

### 4. Baño de estilo japonés / baño de estilo occidental

Recientemente en Japón los baños de estilo occidental se encuentran en números cada vez mayores. Pero en algunos Youchien o Hoikuen se sigue utilizando baños de estilo japonés. Los niños se confunden con la diferencia de la forma de la taza del baño. Por favor, revisar y ver qué estilo se encuentra en el cuarto de baño del Youchien o Hoikuen donde su hijo asiste.

< Como usar un baño de estilo japonés >



# げんき こ にち 元気な子どもの1日



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。特に早寝・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にととても大切です。規則正しい生活を心がけましょう。

## あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。7時ごろ起きましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。食べたら、家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。チェックしましょう。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

## ひる

- 昼間は外で遊んで、太陽の光を浴びましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 昼ごはんをしっかり食べましょう。
- 昼寝をしましょう。夜寝られなくなるので、昼寝するときは3時までにししましょう。
- おやつを食べましょう。砂糖、油、塩が多いものは避けましょう。  
(よいおやつの例 蒸しパン、ヨーグルト、りんご、プリン)

## よる

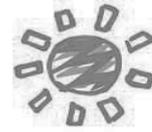
- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- シャワーや湯船のお湯は、ぬるめにしましょう。その方が、眠りやすくなります。
- 夜9時までには寝ましょう！

## なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

## うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。



# La construcción de una rutina saludable para el niño

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

Por favor, ajuste el ritmo de vida del niño para que el niño tenga una vida saludable todos los días. Especialmente **durmiendo temprano, despertando temprano y comiendo un desayuno adecuado**, estas son las cosas más importantes. Por favor, mantenga la rutina de la vida del niño.

## La mañana

- Con el fin de fijar el ritmo de vida levantarse temprano es importante. Por favor, despierte alrededor de las 7:00.
- Por favor, asegúrese de que su hijo desayune. Después de que el niño come, el niño tiene que ir al baño en casa. El estado de las heces es un estándar de la salud. Revisalos.
- Asegúrese de que su hijo se lave la cara y se cepille los dientes.

## La Tarde

- Por favor, jugar al aire libre y disfrutar del brillo del sol.
- Por favor, lávese las manos y gárgaras cuando llegue a casa.
- Por favor, comer un almuerzo adecuado.
- Por favor, tomar una siesta. Por favor, levantarse antes de las 3:00 de la tarde porque, el niño no dormira por la noche.
- Por favor, comer unos bocadillos. Por favor, evite los que tienen mucha azúcar, sal o grasa.(Un buen ejemplo de una bocadillo sería pan al vapor, yogur, manzanas, o budín)

## La noche

- Por favor, comer una cena bien equilibrada. Por favor, no cenar demasiado tarde.
- Tenga a mano una ducha tibia o un baño caliente. Esto ayuda al niño a dormir mejor por la noche.
- Por favor, vaya a dormir temprano i por lo menos a las 9 horas!

### ¿Por qué nos lavamos las manos y hacemos gárgaras?

Es porque se lava de los virus y bacterias sobre las manos y en la boca y esto previene enfermedades.

### Cómo gárgaras

Ponga un poco de agua en la boca y mirar por encima diciendo "aaaaa" o "gaaaaa" y luego escupir el agua.

# きゅうしょく 給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 給食ってなに？

給食は、幼稚園・保育園で食べるお昼ご飯のことで、栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの小中学校でも給食があります。

幼稚園・保育園によっては、ごはん（白米）だけ家から持ってきて、おかずだけの給食もあります。

## 2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食代を払います。  
(給食代は、保育料に含まれている場合があります。)



## 3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

## 4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お皿を手を持って食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

## 5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、幼稚園・保育園で対応しきれない場合は、保護者に協力していただきます。

# Almuerzo (*Kyuushoku*)

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor pregunte a los maestros.

## 1. ¿Qué es el Almuerzo (*kyuushoku*)?

El *Kyuushoku* es la comida que se come en el Youchien o Hoikuen. Se hace esta comida con un equilibrio nutritivo. Los niños aprenderán el placer de comer, la importancia de comer y los modales al comer.

La hora del almuerzo ha sido programada. Todos comen juntos. Durante el horario escolar no es la costumbre de ir a casa sólo para comer el almuerzo. En Japón, una gran cantidad de escuelas primarias y secundarias tienen almuerzo escolar.

Algunos Youchien o Hoikuen puede pedirle para llevar arroz solo y la otra comida se ofrece en la escuela.

## 2. La tarifa de almuerzo

El almuerzo escolar no es gratis. Usted tiene que pagar la tarifa de almuerzo cada mes. (A veces la matrícula de la escuela incluye la tarifa de almuerzo.)



## 3. El sabor de la comida

Básicamente toda la comida adapta el gusto de los japoneses. Al principio, el niño puede tener dificultades para acostumbrarse al sabor de la comida. Pero al comer *Kyuushoku* diariamente. Se espera que los niños se acostumbre a ellos poco a poco.

## 4. Modales al comer

Hay algunas modales japonesas, como la forma de utilizar los palillos, la postura al comer, sosteniendo un plato al comer entre otras. Si el niño comete errores y tiene malos modales, los maestros les enseñaran los modales correctos. La clave para disfrutar el almuerzo todos juntos es buenos modales. Si usted tiene alguna pregunta o inquietud, por favor pregunte a los maestros.

## 5. ¿Qué puede hacer si hay algo el niño no puede comer por razones religiosas?

Si hay algo que el niño no puede comer debido a razones religiosas, los tutores tienen que decirle a los maestros. Algunas veces la comida se retira tanto como sea posible, sin embargo si el Youchien Hoikuen o no puede hacerlo, van a pedir ayuda a los tutores.

## 6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

幼稚園・保育園によっては、アレルギーなどで食べられない食材を取り除いた給食（除去食）を準備してもらえます。除去食には、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行き指示書をもってから、幼稚園・保育園に相談しましょう。幼稚園・保育園によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

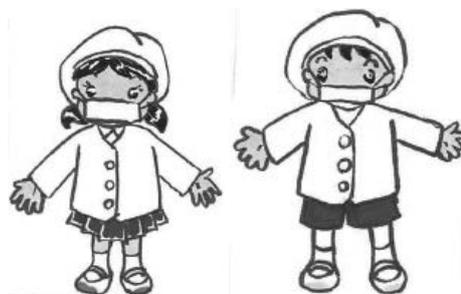
(注意) 除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

## 7. その他

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。幼稚園・保育園によって異なりますので、確認しましょう。

(例) 手ふき用タオル、エプロン、おはし、給食ナフキン  
コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。)

(2) 給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。順番に給食当番が回ってきます。給食当番の人はマスクをつけます。忘れずに持っていきましょう。



[保護者の方へ]

- ( ) 給食があります。
- ( ) 弁当箱にごはん（白米）だけ入れて持ってきてください。
- ( ) 毎月、給食代を集めます。  
< >円
- ( ) 除去食が必要な子どもに除去食を用意します。
- ( ) 給食がありません。弁当を持ってきてください。
- ( ) 給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。



# べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. お弁当がいる日

えんそく ほうふうけいほうかいじょ じかん きゅうしょく じゅんぴ ひ きょうじ とくべつ べんとう  
遠足、暴風警報解除の時間により給食が準備できない日、行事がなくても特別にお弁当をみ  
んなで食べるお弁当の日などに持って行きます。おにぎり弁当など、おにぎりだけ持って行く  
特別なお弁当の日もあります。

きゅうしょく ようちえん ほいくえん まいにち べんとう も  
給食のない幼稚園・保育園は毎日お弁当を持っていきます。

べんとう ひつよう ひ じぜん ようちえん ほいくえん つた  
お弁当が必要な日は、事前に幼稚園・保育園から伝えます。

## 2. お弁当を準備する時に気をつけること

べんとう じゅんぴ ととき き  
お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱にいれます。店で買ったままの状態を持っていったり、ビニールの袋に入れて持って行ったりしません。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。
- ④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおやつは入れません。
- ⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

## 3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが  
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作ります。子どもが食べるお弁当とえば、ほとんど手作りです。

[日本のお弁当]



# Almuerzo (*Bentou*) · cantimplora (*Suitou*)

Si usted tiene alguna pregunta o duda, por favor hable con los maestros.

## 1. Los días cuando se necesitan *bentou*

Los niños traen su propio almuerzo para la excursión, el almuerzo escolar no estarán preparados en los días de cancelación debido a las advertencias de tormenta, día del almuerzo *bentou* (*obentou -no-hi*), que es el día que todos traigan su propio *bentou* incluso si no hay eventos especiales. Hay días especiales como el almuerzo *bentou-no-hi* trayendo sólo *Onigiri*.

Si el Youchien o Hoikuen no tienen el almuerzo escolar, por favor traiga *bentou* propia todos los días.

El día que usted tiene que traer *obentou* se mencionará antes del día en el Youchien o el Hoikuen.

## 2. Las cosas que usted debe tener en cuenta al preparar un *bentou*

Al preparar *bentou*, por favor, tenga en cuenta lo siguiente.

- ① El *bentou* tiene que estar en su caja de almuerzo. Por favor no traiga nada directamente de una tienda comestibles o en una bolsa de plástico.
- ② Se recomienda preparar la cantidad adecuada de alimentos. Por favor no traiga demasiado o demasiado poco.
- ③ Jugoso puede derramar cuando el niño lo lleva. Por favor, ponga algo sin jugo.
- ④ Por favor, no prepare la comida que se podrá estropearse o nada crudo. Especialmente en verano, cualquier cosa podría estropearse, por favor use paquetes de hielo para evitar esto.
- ⑤ Los niños pueden comer al aire libre. Proporcione su almuerzo al niño no se derramará también asegúrese de que la comida no va a ser difícil de comer con las manos.
- ⑥ Por favor, no coloque bocadillos en el *bentou*.
- ⑦ Los niños estarán esperando a tener *obentou* hecho a mano. Por favor, prepare algo que su hijo pueda disfrutar.

## 3. El *Bentou* Japonesa

El *bentou* es un par de las culturas japonesas. Se hace no sólo nutritivamente equilibrado pero llena de color y estético. Los niños comen *bentou* que son en su mayoría hechos a mano.

[*Bentous* japonesas]



## 4. 水筒がいる日

毎日、水筒が必要な幼稚園・保育園もあります。夏の暑い時期や行事の時だけ持って行く幼稚園・保育園もあります。



## 5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

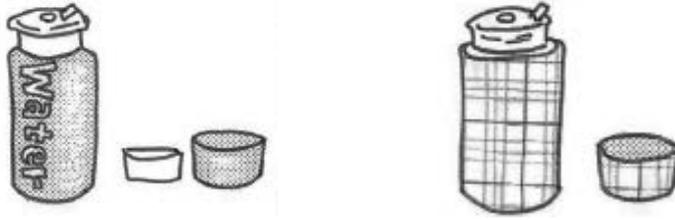
- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものを準備しましょう。
- ②お茶や水は必ず水筒にいれます。ペットボトルのまま持って行きません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶、玄米茶、ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。

## 6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事のときや水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

#### 4. Los días en que los niños necesitan una cantimplora (suitou)

Algunos Youchien o Hoikuen piden a los niños que traigan sus botellas de bebidas todos los días. Algunos Youchien o Hoikuen piden a los niños que lleven durante la temporada de verano o para eventos de un día.



#### 5. Cosa que debe tener en mente al preparar un cantimplora

Por favor, tenga cuidado con estos, cuando se prepara una botella de bebida.

- ① Por favor prepare un cantimplora de acero inoxidable para mantener la temperatura de bebida.
- ② Por favor, ponga el té o el agua en una botella de bebida adecuada. Por favor no lo traiga con una botella de refrescos (PET).
- ③ Por favor, prepare una cantidad adecuada de bebida para su niño.
- ④ La botella de la bebida tiene que llevar té (*ocha*) o agua. Por favor, no ponga jugo en la botella de agua. El té es té de cebada (*mugi-cha*), té de arroz integral (*Genmai-cha*) y el té oolong (*oolong-cha*), etc.
- ⑤ Por favor, prepare una botella de bebida con una taza. Una botella de bebida con una pajita no es bueno para mantener condiciones higiénicas.

#### 6. La razón por que la cantimplora debe ser llenado con agua o té en Japón

En algunos países la gente bebe jugo o té dulce cuando tienen una comida. Depende del equilibrio y del sabor de la comida. Algunos alimentos japoneses son dulces con azúcar. La comida se prepara con la consideración de un equilibrio de azúcar. Si usted bebe demasiado jugo, ingerirá demasiado azúcar. Por eso, por favor beber té o agua que tienen menos azúcar cuando tienen una comida.

# 家庭での使用言語について

## 1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、お父さんお母さんと何語でお話していますか？お父さんお母さんの母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すように、母語の使用を禁止したりしていませんか？

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。幼稚園・保育園で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。

## 2. 母語を忘れるとどうなるの？

[会話が成り立たない！]

母語を忘れる事の1番大きな問題は、両親と会話をする言葉を失うことです。両親と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せばいいと思いますか？

子どものころは両親の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、しかし、中学生、高校生と成長していくうちに、お父さんお母さんが母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになってたり、進学のことや将来のことを話し合いたいのに話し合えないという状況になってしまったりします。

[抽象的なことを考えるのが大変！]

家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言いましたが、それは反対に、家庭での言語が十分育っていないと、日本語も育たないということです。

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉や概念がたくさん出てきます。そしてその言葉や概念は、学年が上がるにつれてどんどん抽象的になっていきます。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとってとても大変なことです。日本語で説明されても分からない、母語で説明されても分からないという言葉が増えると、学校の勉強にもついていけなくなってしまいます。

## 3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、1番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

# Idioma en Casa

## 1. La importancia del lenguaje en el hogar

¿Qué idioma habla su hijo con su padre y su madre? Es la lengua materna del niño lo mismo que los padres o es japonesa? El idioma que se habla en casa es muy importante para el niño. Se dice que si el idioma en el hogar se ha mejorado bastante, el japonés se mejorará también. ¿Está prohibiendo la lengua materna del niño con el fin de ayudar al niño a hablar japonés?

Lengua materna de los niños pequeños no se ha desarrollado lo suficiente. Japonés gradualmente dominará sobre la lengua materna del niño a medida que pasa el tiempo en el Youchien o Hoikuen. Cuanto más el niño aprende japonés, el niño más olvida su lengua materna.

## 2. ¿Qué pasaría si el niño olvida su lengua materna?

### [Comunicación débil]

El mayor problema de olvidar la lengua materna es perder el lenguaje para comunicarse con los padres. ¿Qué significa perder el lenguaje utilizado para comunicarse con los padres? ¿Cree que está bien si su hijo sólo habla japonés?

Su hijo puede ser capaz de comunicarse en japonés simple que sus padres a comprender cuando es joven. Sin embargo, durante la escuela secundaria y la preparatoria, la situación puede terminar de otra manera. A pesar de que el padre y la madre intente hablar con el niño en su lengua materna, el niño responderá en japonés o no podía discutir sobre su futuro a pesar de que él quiere.

### [Se interrumpe el pensamiento abstracto]

Si el idioma en el hogar no se ha desarrollado lo suficiente, aprendizaje de japonés será más difícil.

Los niños aprenden más palabras y conceptos para el estudio en la escuela primaria. Las palabras y los conceptos se vuelven más y más abstracto cuando el niño crece.

Si la lengua materna ha desarrollado lo suficiente, cuando el niño no entiende el significado en japonés, el niño puede cambiar la palabra en su lengua materna y comprender el significado. Sin embargo, es muy difícil que los niños aprendan conceptos, si el niño no conoce la palabra, ya sea en japonés o en la lengua materna del niño. Si el niño no tiene un vocabulario amplio en japonés o en la lengua materna, los estudios del niño van a ser pobres.

## 3. ¿Qué debemos hacer?

Por favor, no use solamente japonés o la lengua materna. Por favor, use ambos idiomas. Los tutores no deben forzarse a usar japonés. Por favor use su lengua materna para comunicarse con el niño. De esta manera el niño será capaz de utilizar ambos idiomas.

# よんでみませんか？えほん。



おとうさん、おかあさん、おじいさん、おばあさん、えほんよんでみませんか？

## 1. だれが読むの？

だれが読んでも、いいです。お父さん、お母さん、おじいさん、おばあさん、お兄さん、お姉さん…いろいろな人が読んでくれると、子どもはよろこびます。

## 2. どうやって読んだらいいの？

ふつうに、読んでください。登場人物によって声を変えたり、おおげさなジェスチャーをつけたりする必要はありません。そして、読む人も、絵本を楽しんでください。

## 3. どの言葉で読んだらいいの？

読む人が、いちばん読みやすい（使いやすい）言葉、言語で読んであげてください。

## 4. どの本を読んだらいいの？

- ①お父さん、お母さんの好きな絵本を読んであげてください。
- ②どの絵本をよんだらいいかわからないときは、幼稚園、保育園の先生に相談してください。子どもにあった本を教えてください。また、幼稚園、保育園では、絵本の貸出をしています。ぜひ利用してください。
- ③地域の図書館へ行きましょう。おもしろい本があります。

## 5. どうして、本を読むの？

絵本を読んであげるとは、子どもにとって、とてもいいことです。

- ①言葉に興味を持つ、語彙が増える
- ②いいこと、よくないことを学ぶ
- ③想像力がつく
- ④人の気持ちを思いやる力がつく
- ⑤知識がつく



このように、絵本の読み聞かせには、いろいろな効果があると言われています。ぜひ、おうちでも子どもに絵本を読んであげてください。

# ¿Desea leer? Un cuento

Padres, abuelos

¿por qué no lees un libro de imágenes?



## 1. ¿Quién lea el libro?

Cualquiera está bien. Los niños estarán felices si diferentes personas leen un relato como los padres, abuelos, hermanos.

## 2. ¿Cómo se lee un libro de imágenes?

Sólo lea. No necesita cambiar su voz para los voces y gestos de cada uno de los diferentes personajes. Por favor, disfrute del libro.

## 3. ¿En qué idioma debo leer?

Utilice el idioma que usted se sienta cómodo leyendo.

## 4. ¿Qué libros debo leer?

- ① Cualquier libro que usted y su cónyuge decidan.
- ② Si usted no sabe qué libros debe leer, por favor pregunte a los profesores del Youchien o Hoikuen. Ellos le ayudarán a encontrar un libro adecuado para su hijo. Y también le permitirá pedir prestado algunos libros en la Youchien o Hoikuen. Por favor utilizarlos.
- ③ Por favor, vaya a la biblioteca local. Allí hay muchos libros interesantes.

## 5. ¿Por qué es importante que leemos libros?

Leyendo un libro de imágenes a su hijo es una cosa muy buena.

- ① El niño se interesa por las palabras y puede obtener más vocabulario.
- ② El niño aprende lo que es bueno y lo que es malo.
- ③ El niño obtiene mayor imaginación
- ④ El niño aprende a pensar en sentimientos de otras personas.
- ⑤ El niño obtiene más conocimiento



Se dice que la lectura de un libro a su hijo tiene muchos efectos profundos. Por favor, lea un libro a su hijo en casa.

# おすすめ えほん



- ① [題名] <sup>だいめい</sup> いないいないばあ  
<sup>ねんれい</sup> [年齢のめやす] 0歳・1歳～

ねこちゃんが、にっこり<sup>えがお</sup>笑顔でいないいないばあ。くまさんも、にっこり<sup>わら</sup>笑っていないいないばあ。ネズミさんも、きつねさんも、みんないい<sup>かお</sup>顔、いないいないばあ。ページをめくるたび、子どもたちも<sup>えがお</sup>笑顔になる<sup>ほん</sup>本です。



- ② [題名] <sup>だいめい</sup> あおくと きいろちゃん  
<sup>ねんれい</sup> [年齢のめやす] 2歳～3歳

あおくと、きいろちゃんは、とても<sup>なかよ</sup>仲良し。ある<sup>ひ</sup>日、お母<sup>かあ</sup>さんからお留守番<sup>るすばん</sup>をたのまれたあおくんは、きいろちゃんと<sup>あそ</sup>遊びたくなくて家<sup>いえ</sup>を飛びだします。きいろちゃんを<sup>あそ</sup>みつけたあおくんは、うれしくて、うれしくて、きいろちゃんを<sup>あそ</sup>だきしめます。すると、みどりになっ<sup>ちや</sup>った。  
 (英語版があります。)



- ③ [題名] <sup>だいめい</sup> わたしのワンピース  
<sup>ねんれい</sup> [年齢のめやす] 3歳～

うさぎさんが、ワンピース<sup>つく</sup>を作りました。そのワンピースを着てお花畑<sup>はなばたけ</sup>を歩くと、ワンピースはお花<sup>はな</sup>のもようになりました。つぎつぎ<sup>か</sup>変わるワンピースのもよう。さて、つぎはどんなもようになるのかな。



- ④ [題名] <sup>だいめい</sup> ぐりとぐらのえんそく  
<sup>ねんれい</sup> [年齢のめやす] 4歳～

ある<sup>ひ</sup>日のねずみの「ぐり」と「ぐら」は、遠足<sup>えんそく</sup>にでかけます。野原<sup>のほら</sup>についたところで、落ちて<sup>お</sup>いる毛糸<sup>けいと</sup>を<sup>み</sup>つけました。「どこまで<sup>つづ</sup>続いているのかな?」「何<sup>なに</sup>につながっているのかな?」ぐりとぐらが、毛糸<sup>けいと</sup>を<sup>お</sup>追いかけていくと…。さて、どこに<sup>お</sup>たどりつくのでしょうか。

# libros recomendados



- ① [título] ¿Donde ta?? ..acá taaaaa!!! (*INAI inai baa*)  
[Edad] 0,1 años de edad

A gatito dice ¿Donde ta?? ..acá taaaaa! con una sonrisa. Un cachorro de oso dice ¿Donde ta?? ..acá taaaaa! con una sonrisa. Un pequeño ratón dice ¿Donde ta?? ..acá taaaaa! con una sonrisa. Los niños sonrío cada vez que encendemos una página.



- ② [título] Señorito Azul y Señorita Amarilla (*aokun to kiirochan*)

[edad] 2 ~ 3 años de edad

Señorito Azul y Srta. amarilla son buenos amigos. Un día, la madre del Señorito. azul pidió el Señorito Azul para quedarse en casa. Pero él quería jugar con la Señorita Amarilla y se fue. Señorito Azul encontró Srta. amarilla y estaba tan contento que le dio un abrazo. Y entonces se volvieron verde!

(Hay una versión de inglés.)



- ③ [título] Mi vestido (*watashino wanpiisu*)

[edad] 3 años de edad ~

Un conejo hizo un vestido. Caminaba por un jardín de flores con el vestido, resultó que el vestido queda estampado de flores. El vestido cambia de paterna muchas veces. ¿Qué tipo de vestido será el próximo?



- ④ [título] el excursión de Guri y Gura (*guri to gura no ensoku*)

[edad] 4 años de edad ~

Un día Guri y Gura los ratones fueron a un excursión. Cuando llegaron al campo y se encontraron con un pedazo de hilo. "¿dónde se va?" "A qué se conecta?" les siguieron al final del hilo .... ¿De dónde terminan yendo?

[えほんの詳細]

- ①「いないいないばあ」  
文：松谷 みよ子、絵：瀬川 康男、童心社、1967 年
- ②「あおくと きいろちゃん」  
作・絵：レオ・レオニ、訳：藤田 圭雄、至光社、1967 年
- ③「わたしのワンピース」  
作：西巻 茅子、こぐま社、1969 年
- ④「ぐりとぐらのえんそく」  
作：中川 李枝子、絵：山脇 百合子、福音館書店、1983 年

### [Detalles de los Libros citados]

- ① "Inai inai baa"  
Escrito por Miyoko Matsutani, ilustrado por: Yasuo Segawa, Publicado: Doushinsha, 1967
- ② "Aokun to Kiirochan"  
Escrito e ilustrado por Leo Lionni, traducido por Tamao Fujita, Publicado por Ikousha, 1967
- ③ "Watashino wanpiisu"  
Escrito por Kayako Nishimaki, Publicado por Kogumasya, 1969
- ④ "Guri to Gura no ensoku"  
Escrito por Rieko Nakagawa, Ilustrado por Yuriko Yamawaki, Publicado por Fukuinkan Syoten, 1983

# 100円均一を賢く使おう！

子どもが幼稚園・保育園で生活するには、たくさんの物が必要です。家にあるものも使えますが、ないものは準備しなくてはなりません。人にもらったり、買ったりする必要があるあります。たくさんの物を買うとお金がかかりますね。そこで買う時にぜひ参考にしてもらいたいのが、100円均一です。

100円均一のお店に行ったことはありますか？町を歩くと「DAISO」「Seria」「CanDo」など、いろいろな100円均一のお店をみかけますね。100円均一では生活に必要な食器、タオル、文房具、おもちゃなどさまざまな物を売っています。そのほとんどが100円で売られています。中には「これも100円!？」とビックリするようなものも売られていますよ。でもときどき100円でないものもあるので、注意してくださいね。

子どもは元気いっぱい外で遊びます。時には物を汚してしまったり壊してしまったりすることもあります。壊れやすいもの、汚しやすいものは100円均一で手に入れて、たくさん準備しておくといいですね。一度どんなものが置いてあるか見に行ってみてはいかがでしょうか？

## 幼稚園・保育園に必要な こんなものも売ってるよ

- ・おしりふき
- ・ハンカチ
- ・ビニール袋
- ・ティッシュ
- ・密閉容器
- ・コップ
- ・遠足用しきもの
- ・はし、スプーンなど食器類



## Utilice las tiendas de 100 Yenes sabiamente

Los niños necesitan un montón de cosas día a día en Youchien o Hoikuen. Los niños pueden usar las cosas que tienen en casa, pero en algún momento tienen que preparar las cosas que aún no tiene en casa. Podría costar un montón de dinero para comprar tantas cosas. Así que por favor piense en ir a las tiendas de 100 yenes.

¿Alguna vez has estado en una tienda de 100 yenes?

Cuando usted camina por la ciudad, usted verá "DAISO" "Seria" "CanDo", etc. En tiendas de 100 yenes, hay platos, toallas, artículos de papelería y juguetes ... muchas cosas que usted puede necesitar. La mayoría de las cosas son 100 yenes. Hay algunas cosas que nunca piensan que cuesta sólo 100 yenes. Sin embargo, hay algo que cuesta más de 100 yenes, así que por favor tenga cuidado cuando usted compra.

Los niños juegan al aire libre con una gran cantidad de energía. Ellos pueden hacer un desastre y romper las cosas. A veces es buena idea comprar las cosas que se rompen o se ensucia con facilidad en la tienda de 100 yenes. Eche un vistazo a lo que tienen.

**En la tienda de 100 yenes venden las cosas que su hijo necesita en el Youchien o Hoikuen.**

- toallitas húmedas
- bolsitas de plástico
- contenedores
- Esteras de picnic
- pañuelos
- pañuelos de papel
- tazas







## Cambios para la llevada y la recogida おく むか へんこう 送り迎えの変更について

Si usted tiene algún cambio sobre dejar o recoger, por favor marque ( ) y llene < > y pasarlo a la maestra de antemano.

おく むか へんこう ぼあい 送り迎えに変更がある場合は、( ) にチェック、< > に記入して、きにゆう かなら じぜん せんせい わた 必ず事前に先生に渡しましょう。

Nombre del alumno えんじめい 園児名 < >

### [Llevar おく 送り]

- ( ) El tiempo que suele dejar a mi hijo será diferente. おく い じかん ちが 送って行く時間がいつもと違います。
- Fecha ひ 日にち < mes がつ 月 \_\_\_\_\_, día にち 日 \_\_\_\_\_ > ● horario じかん 時間 < : >
- ( ) La persona que normalmente deja el niño será diferente. おく い ひと ちが 送って行く人がいつもと違います。
- Fecha ひ 日にち < mes がつ 月 \_\_\_\_\_, día にち 日 \_\_\_\_\_ >

- ( ) La persona que entrega el niño no sabe japonés.  
おく い ひと にほんご まった わ 送って行く人は日本語が全 < 分かりません。
- ( ) La persona que entrega el niño sabe hablar japonés.  
おく い ひと にほんご はな 送って行く人は日本語が話せます。
- ( ) La persona que entrega el niño sabe leer japonés.  
おく い ひと にほんご よ 送って行く人は日本語が読めます。

### [Recoger むか 迎え]

- ( ) El tiempo que suele recoger será diferente. むか い じかん ちが 迎えに行く時間がいつもと違います。
- Fecha ひ 日にち < mes がつ 月 \_\_\_\_\_, día にち 日 \_\_\_\_\_ > ● horario じかん 時間 < : >
- ( ) La persona que suele recoger será diferente. むか い ひと ちが 迎えに行く人がいつもと違います。
- Fecha ひ 日にち < mes がつ 月 \_\_\_\_\_, día にち 日 \_\_\_\_\_ >
- nombre なまえ 名前 < >
- ( ) Familiar かぞく 家族 ( ) Parientes しんせき 親戚 ( ) Colega de trabajo きんむさき ひと 勤務先の人
- ( ) Un amigo conocido し あ 知り合い ( ) Una niñera ベビーシッター

- ( ) La persona que recoge el niño no sabe japonés.  
むか い ひと にほんご まった わ 迎えに行く人は日本語が全 < 分かりません。
- ( ) La persona que recoge el niño sabe hablar japonés.  
むか い ひと にほんご はな 迎えに行く人は日本語が話せます。
- ( ) La persona que recoge el niño sabe leer japonés.  
むか い ひと にほんご よ 迎えに行く人は日本語が読めます。

# Información para eventos ぎょうじ 行事のお知らせ

En cuanto a ( ..... ) ←行事名を記入 

## [en cuanto a participación さんか 参加について]

- ( ) Los niños y los tutores tienen que participar.  
こ 子どもと ほごしゃ 保護者は かなら 必ず さんか 参加します。
- ( ) Los niños tienen que participar y los tutores participan tanto como les sea posible.  
こ 子どもは かなら 必ず さんか 参加します。 ほごしゃ 保護者は さんか できるだけ参加します。
- ( ) Sólo los niños deben participar. Los tutores no tienen que participar.  
こ 子どもだけ かなら 必ず さんか 参加します。 ほごしゃ 保護者は さんか 参加しません。

## [date にちじ 日時] ※Por favor llegue a hora a la reunión. Por favor, no llegue tarde a la reunión.

※時間 じかん は かなら 必ず まも 守ります。 しゅうごうじかん 集合時間に おく 遅れてはいけません。

- ( ) La agenda diaria de los niños. こ 子どもの しゅうごうじかん 集合時間です。  
●Fecha ひ 日にち <mes がつ 月\_\_\_\_, día にち 日\_\_\_\_> ●horario じかん 時間 < : >  
( ) Los tutores y los niños se reúnen al mismo tiempo. こ 子どもと ほごしゃ 保護者の しゅうごうじかん 集合時間は おな 同じです。  
●Fecha ひ 日にち <mes がつ 月\_\_\_\_, día にち 日\_\_\_\_> ●horario じかん 時間 < : >  
( ) Los tutores y los niños no se reúnen al mismo tiempo. こ 子どもと ほごしゃ 保護者の しゅうごうじかん 集合時間は ちが 違います。  
●Fecha ひ 日にち <mes がつ 月\_\_\_\_, día にち 日\_\_\_\_>  
◇El niño こ 子ども: horario じかん 時間 < : >  
◇Los tutores ほごしゃ 保護者: horario じかん 時間 < : >

## [Almuerzo べんとう 弁当・cantimplora すいとう すいとう]

- ◇El niño こ 子ども  
( ) Por favor traiga su almuerzo. べんとう 弁当を も 持ってきてください。  
( ) Por favor traiga su cantimplora. すいとう すいとうを も 持ってきてください。  
◇Los tutores ほごしゃ 保護者  
( ) Por favor traiga su almuerzo. べんとう 弁当を も 持ってきてください。  
( ) Por favor traiga su cantimplora. すいとう すいとうを も 持ってきてください。

## [equipaje ももの 持ち物]

- ( ) Algunas pertenencias especiales serán necesarias. Por favor, confirme con los profesores.  
とくべつ 特別な ももの 持ち物が ひつよう 必要です。 せんせい 先生に かくにん 確認してください。  
( ) Lo mismo de siempre. おな いつもと同じです。

## [Vestimenta ふくそう 服装]

- ( ) Por favor, ponte algo diferente de lo habitual. Por favor, confirme con los profesores.  
ちが いつもと ふくそう 違う き 服装で せんせい 先生に かくにん 確認してください。  
( ) Lo mismo de siempre. おな いつもと同じです。

## 謝辞

本冊子『幼稚園・保育園ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました刈谷市子ども課、刈谷市立かりがね幼稚園、刈谷市立かりがね保育園、また知立市子ども課、知立市立高根保育園、知立なかよし保育園、はなの木幼稚園に感謝いたします。

そして、本冊子の趣旨を理解し、アンケートにご協力頂き、貴重な現場の声を聞かせてくださった刈谷市の各幼稚園、保育園の先生方、知立市の各幼稚園、保育園の先生方に心から感謝いたします。

本当にありがとうございました。

## 参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

愛知県多文化共生推進室『プレスクール実施マニュアル』2009年

今里荘子ほか『のびのび子育て in 豊田』財団法人豊田市国際交流協会ボランティアグループ「日本語サロン」2005年

厚生労働省『保育所保育指針解説書』株式会社フレーベル館 2008年

佐々木典夫『外国人の保育の手引き英語版』社会福祉法人日本保育協会 1997年

谷口正子・田村太郎『多文化共生保育 Q&A』大阪保育子育て人権情報研究センター 2003年

文部科学省『幼稚園教育要領解説』株式会社フレーベル館 2008年

山岡テイほか『多文化子育て調査報告書』多文化子育てネットワーク 2001年

監 修：川口直巳 新井美保子

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 坂本恵子 菊地悠 大谷実里  
池戸かなみ 山田頌 安藤駿矢

翻訳協力：瀧川真理 ロバート・コルキ 丸井合 王彤 周福紅 張中原  
于洋 中村グレイス 山田ロサリオ 木村エリンダ 神田すみれ  
大谷実里

イラスト：松村恵美

協力：知立市子ども課 知立市立高根保育園 知立なかよし保育園  
はなの木幼稚園  
刈谷市子ども課 刈谷市立かりがね幼稚園 刈谷市立かりがね保育園  
岡田安代 山田孝

印刷者：株式会社コームラ

発行所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX : 0566-26-2219

e-mail : gendaigp@aecc.aichi-edu.ac.jp

---

## 幼稚園・保育園ガイドブック ～スペイン語版～

---

平成 25 年 7 月 初版発行

監 修：川口 直巳 新井 美保子

発行所：愛知教育大学 外国人児童生徒リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX：0566-26-2219

印刷所：株式会社コームラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぷりんとぴあ 3

TEL：058-229-5858

---

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。